

I	MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
F	MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
GB	OPERATOR'S INSTRUCTION BOOK
D	BEDIENUNGSANLEITUNG
E	MANUAL DE INSTRUCCIONES
NL	GEBRUIKSAANWIJZING
P	MANUAL DE INSTRUÇÕES
GR	ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

SA 18 (30.5 cm³) - **SA 30 TLA** (47.7 cm³) -
SA 45 TL (98.2 cm³) - **FS 45 TL** (147.7 cm³) -
SC 23 (47.7 cm³) - **SC 33** (47.7 cm³) -
SC 55 B (98.2 cm³)



INTRODUZIONE

Per un corretto impiego della motopompa e per evitare incidenti, non iniziare il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Su questo manuale sono indicate le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione. **N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.**

INTRODUCTION

Pour un emploi correct de la motopompe et pour éviter les accidents, ne commencez pas le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien. **N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.**

INTRODUCTION

To correctly use the pump and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance. **Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.**

EINLEITUNG

Lesen Sie diese Broschüre vor Arbeitsbeginn aufmerksam durch, um mit die Motorpumpe richtig umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden. In dieser Bedienungsanleitung finden Sie die Erklärung der Funktionsweise der verschiedenen Bauteile und Hinweise zu den anfallenden Kontroll- und Wartungsarbeiten.

Ann.: Die in dieser Broschüre enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen vorzunehmen, ohne jeweils vorher eine Anpassung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorzunehmen.

INTRODUCCION

Para una correcta utilización de la motobomba y para evitar accidentes, no empiece a trabajar sin haber leído atentamente este manual. Ud. encontrará las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instrucciones para el control y mantenimiento de la motobomba. **P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al día este manual.**

INLEIDING

Om de pump op de juiste manier te kunnen gebruiken en ongelukken te voorkomen eerst deze gebruiksaanwijzing aandachtig doorlezen alvorens ermee te gaan werken. In deze gebruiksaanwijzing zijn de uitleg van de werking van de verschillende onderdelen en de instructies voor de noodzakelijke controles en het onderhoud opgenomen.

N.B.: De beschrijvingen en de figuren in deze gebruiksaanwijzing zijn niet bindend. De fabrikant reserveert zich het recht eventuele veranderingen aan te brengen zonder zich te verplichten iedere keer deze gebruiksaanwijzing bij te werken.

INTRODUÇÃO

Para um emprego correto da motobomba e para evitar acidentes, não iniciar o trabalho sem ter lido este manual com a máxima atenção. Neste manual encontram-se as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção.

N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A Empresa reserva-se o direito de realizar modificações sem ter que atualizar cada vez este manual.

GR

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Για μια πιο σωστή χρήση της μηχανάντλιας και για να αποφευχθούν ατυχήματα, μην εργαστείτε χωρίς πρώτα να διαβάσετε πολύ προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο. Στο παρόν εγχειρίδιο περιέχονται οι εξηγήσεις λειτουργίας των διαφόρων εξαρτημάτων και οι οδηγίες για τους απαραίτητους ελέγχους και την συντήρησή.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Οι περιγραφές και οι εικόνες που περιέχονται στο παρόν εγχειρίδιο δεν είναι δεσμευτικές. Η Εταιρία διατηρεί το δικαίωμα να κάνει αλλαγές στο εγχειρίδιο χωρίς προηγούμενη ενημέρωσή.

Italiano

NORME DI SICUREZZA

ATTENZIONE - La motopompa, se ben usata, è uno strumento di lavoro comodo ed efficace; se usata in modo non corretto o senza le dovute precauzioni potrebbe diventare un attrezzo pericoloso. Perché il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettare scrupolosamente le norme di sicurezza riportate qui di seguito e nel corso del manuale.

- 1 - Conservare con cura il seguente Manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina.
- 2 - Effettuare il pieno lontani da fonti di calore e a motore fermo. Non fumare durante il rifornimento. Fare attenzione a non rovesciare miscela per terra o sulla marmitta. Se durante il rifornimento il carburante tracima, spostare la motopompa prima di fare l'avviamento. Non togliere il tappo del serbatoio a motore avviato o ancora caldo.
- 3 - Prima di effettuare l'avviamento controllare che l'acceleratore funzioni liberamente.
- 4 - Si raccomanda di **non avviare mai** la macchina **senza l'acqua di adescamento** nella pompa. Ciò può causare danni importanti alle parti del motore e l'immediato decadimento della garanzia.
- 5 - Utilizzare la motopompa lontano da altre persone od animali.
- 6 - Non Utilizzare la motopompa in vicinanza di cavi o apparecchiature elettriche.
- 7 - Utilizzare sempre il filtro sul tubo di aspirazione. Così facendo si evita l'entrata di corpi estranei nella pompa, e possibili danni alla girante.
- 8 - Le motopompe di questa gamma sono progettate per pompare acqua. Non usare la motopompa per convogliare prodotti infiammabili, sostanze chimiche o prodotti alimentari. Le sospensioni di prodotti abrasivi possono danneggiare la tenuta e le parti rotanti della pompa.
- 9 - Dopo il pompaggio dell'acqua marina o di liquami, lavare il corpo pompa con acqua pulita.
- 10 - Staccare il cappuccio della candela ogni volta che si effettuano operazioni di manutenzione, pulizia o riparazione.
- 11 - Per controllare la scintilla della candela, non tenerla vicino al foro del cilindro: potrebbe far accendere i gas che evaporano dallo stesso.
- 12 - Verificare che tutti i bulloni ed altri elementi di fissaggio non siano allentati o mancanti.
- 13 - Tenere la motopompa in funzione (o con motore ancora caldo) lontana da eventuali materiali infiammabili.
- 14 - Stare attenti alla marmitta ed altri parti calde.
- 15 - Durante il trasporto chiudere il rubinetto del carburante e serrare il tappo del serbatoio. Svuotare il serbatoio dal carburante nel caso di trasporto su lunghe distanze o su strade sconnesse.
- 16 - Usare la motopompa solo in luoghi ben ventilati, non utilizzare in atmosfera esplosiva, infiammabile o in ambienti chiusi.
- 17 - Controllare giornalmente la motopompa per assicurarsi che ogni dispositivo di sicurezza e non, sia funzionante.
- 18 - Seguire sempre le nostre istruzioni per le operazioni di manutenzione.
- 19 - Non lavorare con una motopompa danneggiata, mal riparata, mal montata o modificata arbitrariamente. Non togliere o danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza.
- 20 - Non effettuare mai da soli operazioni o riparazioni che non siano di normale manutenzione. Rivolgersi soltanto ad officine specializzate ed autorizzate.
- 21 - Non usare carburante (miscela) per operazioni di pulizia.
- 22 - Conservare la motopompa in luogo asciutto, sollevata dal suolo e con i serbatoi vuoti.
- 23 - In caso di necessità della messa fuori servizio della motopompa, non abbandonarla nell'ambiente, ma consegnarla al Rivenditore che provvederà alla corretta collocazione.
- 24 - Rivolgetevi sempre al Vostro rivenditore per qualsiasi altro chiarimento o intervento prioritario.

Français

NORMES DE SECURITE

ATTENTION : Si vous utilisez correctement la motopompe, vous aurez un instrument de travail pratique et efficace; utilisé de façon non correcte ou sans adopter les précautions nécessaires, cet instrument pourrait s'avérer dangereux. Pour que votre travail soit toujours agréable et sûr, respectez scrupuleusement les mesures de sécurité reportées ici et au cours du manuel.

- 1 - Conservez ce manuel soigneusement et consultez-le à chaque fois que vous devrez utiliser la machine.
- 2 - Le remplissage du carburant doit être effectué avec le moteur arrêté, loin d'une source de chaleur. Ne pas fumer et ne pas renverser du carburant sur le pot d'échappement. Si le carburant a débordé, lors du remplissage, la motopompe doit être déplacée avant la mise en route. Ne jamais enlever le bouchon réservoir lorsque le moteur est chaud ou en route.
- 3 - Avant de démarrer le moteur, contrôler que l'accélérateur fonctionne correctement.
- 4 - **Ne jamais faire tourner la pompe sans eau dans le corps** sous peine de détérioration immédiate du joint d'étanchéité. Dans ce cas les pièces déteriorées ne sont pas couvertes par la garantie.
- 5 - S'assurer qu'aucune personne, ou animal, et en particulier de jeunes enfants, ne se trouve à proximité de la pompe.
- 6 - N'utilisez pas la motopompe à proximité de câbles ou d'appareils électriques.
- 7 - Le filtre ou crepine doit toujours être utilisé sur le tuyau flexible d'aspiration pour empêcher tous débris de pénétrer dans le corps de la pompe et causer des dégâts éventuels au rotor.
- 8 - Les motopompes de cette série ont été conçues pour le pompage de l'eau. N'utilisez pas la motopompe pour convoyes des produits inflammables, des substances chimiques ou des produits alimentaires. Les suspensions de produits abrasifs peuvent endommager la garniture mécanique et les parties tournantes de la pompe.
- 9 - Après avoir pompé de l'eau de mer, ou du purin, laver la pompe avec de l'eau claire.
- 10 - Avant d'entreprendre les travaux d'entretien, de nettoyage ou de réparation, s'assurer que le moteur est à l'arrêt et le fil de la bougie débranché.
- 11 - Lors des essais du système d'allumage, placer la bougie à une certaine distance afin d'éviter que le carburant vaporisé du cylindre s'enflamme.
- 12 - Vérifier l'intégrité et le serrage des boulons, écrous et vis de l'ensemble motopompe.
- 13 - Tenir la motopompe en fonction (ou encore chaude) bien éloignée de matériels inflammables éventuels.
- 14 - Faire attention au pot d'échappement et à d'autres parties chaudes.
- 15 - Durant le transport fermer le robinet du carburant et bien serrer le bouchon de réservoir. Vider le réservoir du carburant si la pompe doit être transportée sur de longues distances ou sur des routes difficiles.
- 16 - N'utilisez la motopompe dans des endroits bien aérés, ne l'utilisez pas dans de atmosphères explosives ou inflammables ou dans des endroits clos.
- 17 - Contrôlez la motopompe tous les jours pour vous assurer que tous les dispositifs, de sécurité et autres, fonctionnent bien.
- 18 - Suivez toujours nos instructions pour les opérations d'entretien.
- 19 - Ne travaillez pas avec une motopompe endommagée, mal réparée, mal montée ou modifiée arbitrairement. Évitez d'enlever, de détériorer ou de neutraliser les dispositifs de sécurité.
- 20 - N'effectuez jamais par vous-mêmes des opérations ou des réparations qui ne sont pas d'entretien normal. Adressez-vous seulement à des ateliers spécialisés et autorisés.
- 21 - N'utilisez pas de carburant (mélange) pour les opérations de nettoyage.
- 22 - Rangez la motopompe dans un endroit sec, soulevée du sol et après avoir vidé les réservoirs.
- 23 - Si votre motopompe ne marche plus, ne l'abandonnez pas dans la nature ! Appelez votre revendeur habituel, qui saura résoudre la situation.
- 24 - Adressez-vous toujours à votre revendeur habituel pour tout autre application ou intervention importante.

English	Deutsch	Español
<p style="text-align: center;">SAFETY PRECAUTIONS</p>	<p style="text-align: center;">SICHERHEITSVORKERUNGEN</p>	<p style="text-align: center;">NORMAS DE SEGURIDAD</p>
<p>WARNING - If correctly used, the pump is easy to handle and efficient tool; if used improperly or without the due precautions it could become a dangerous tool. For pleasant and safe work, always strictly comply with the safety rules that follow and throughout this manual.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - Keep this manual on hand and consult it before each use of the tool. 2 - Refuel only with the engine off and away from open flames. Do not smoke while refueling. Take care not to spill or splash fuel on the muffler. After refueling, move the engine pump to a different area before restarting. Don't remove the fuel tank cap when the engine is still warm or running. 3 - Before starting the engine, check the throttle for ease of movement. 4 - Never start the machine without priming water in the pump. It will cause serious damages to the engine parts as well as the withdrawal of the guarantee. 5 - Don't use the engine pump near people or animals. 6 - Do not use the pump set close to cables or electrical equipment. 7 - A strainer should always be used on the suction hose, to prevent debris from entering the pump body, and causing possible damage to the impeller. 8 - The pumps of this range have been designed to pump water. Do not use the pump to convey inflammable products, chemical substances, or food products. Liquids containing abrasive solids in suspension will damage the seal and the rotating parts of the pumps. 9 - After the pumping of sea water or sewage, wash the pump with fresh water. 10 - Take the cap off the spark plug each time maintenance, cleaning or repair work is carried out. 11 - Do not check the spark plug (for spark) while holding the plug near the cylinder hole, to avoid igniting the fuel vapors evaporating from the cylinder. 12 - Be sure to check bolts and other fasteners to see if any of them have become loose or missing. 13 - Keep the running (or still hot) pump away from any inflammable material. 14 - Be careful with the muffler or other hot engine parts. 15 - During transportation close the fuel cock and the fuel tank cap. Empty the fuel tank during transportation on long distances or rough roads. 16 - Only use the pump in well-ventilated places, do not operate the pump in explosive or flammable atmospheres or in closed environments. 17 - Check the pump each day to ensure that each device, whether for safety or otherwise, is functional. 18 - Always follow the manufacturer's instructions for the maintenance operations. 19 - Never use a damaged, modified, or improperly repaired or assembled pump. Do not remove, damage or deactivate any of the safety devices. 20 - Never carry out operations or repairs on your own that are other than routine maintenance. Call specialised and authorised workshops only. 21 - Never use fuel for (mixture) cleaning operations. 22 - Keep the pump set in a dry place, raised off the ground and with the tanks empty. 23 - If your pump is no longer usable, dispose of it properly without damaging the environment by handing it in to your local Dealer who will arrange for its correct disposal. 24 - But take it to your dealer who will dispose of it properly. Always call your dealer for any clarification or priority action. 	<p>ACHTUNG: Bei richtiger Anwendung ist die Motorpumpe ein bequemes und wirkungsvolles Arbeitsgerät; falls Sie sie falsch oder ohne die nötige Vorsicht einsetzen, kann sie zu einer Gefahr werden. Beachten Sie bitte daher unbedingt die Sicherheitsvorschriften die Sie nachstehend in der Betriebsanleitung finden, damit ihre Arbeit immer angenehm und sicher ist.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - Bewahren Sie dieses Handbuch sorgfältig auf und lasen Sie es vor jeder Inbetriebnahme der Maschine. 2 - Tanken Sie den Motor nur in ausgeschaltetem Zustand auf und achten Sie darauf, daß kein offenes Feuer in der Umgebung ist, Rauchen Sie auch nicht beim nicht Auftanken und vermeiden Sie, Benzin auf den Schalldämpfer zu verschütten. Nach dem Auftanken die Motorpumpe zu einem anderen Platz tragen zum Start. Entfernen Sie nicht den Benzintankdeckel, während der Motor noch warm ist oder während der Motor läuft. 3 - Vor dem Start überprüfen Sie den Gashebel auf einwandfreie Funktion. 4 - Die Maschine nie ohne füllwasser in der Pumpe einschalten. Es können sonst beträchtliche Schäden am Motor entstehen. Der Hersteller kann in diesem Falle keine Garantie übernehmen. 5 - Halten Sie bei der Verwendung der Motorpumpe andere Personen und Tiere fern. 6 - Benutzen Sie die Motorpumpe nicht in der Nähe von Elektrokabeln oder Elektro-Geräten. 7 - Am Saugschlauch muss immer ein korb verwendet werden, da mit kein Schlamm in das Pumpengehäuse dringt, was zu einer Beschädigung der Flügel führen könnte. 8 - Die Motorpumpen dieser Baureihe sind zum Pumpen von Wasser ausgelegt. Benutzen Sie die Motorpumpe nicht zum Pumpen von entflammablen Substanzen, Chemikalien oder Lebensmitteln, Suspensionen von Produkten, die abschleifende Wirkung haben, können zur Beschädigung der Dichtung und der sich drehenden Pumpenteile führen. 9 - Nach dem Pumpen von Meerwasser oder Schwarzwasser muß die Pumpe mit frischem Wasser durchgespült werden. 10 - Den Kerzendeckel immer abnehmen, bevor Wartungs-, Reinigungs- oder Reparaturarbeiten an der Maschine durchgeführt werden. 11 - Unterlassen Sie die Funkenprüfung der Zündkerze in der Nähe der Zylinderöffnung, um unbeabsichtigtes Zünden von Benzin-dämpfen aus dem Zylinder zu vermeiden. 12 - Allen Schrauben und sonstigen Befestigungsmitteln nachprüfen. Nichts darf locker sein. 13 - Die laufende (oder noch warme) Pumpe nicht in unmittelbarer Nähe leicht entflammbarer Materialien aufbewahren. 14 - Auspuff und andere Teile sind heiß. Nicht anfassen! 15 - Wenn Sie den Pumpe transportieren, Schließen Sie den Kraftstoffhahn und drehen den Tankverschluss gut zu. Bei Transport über längere Entfernungen oder auf unebenem Gelände ist auch der Kraftstofftank zu leeren. 16 - Achten Sie auf gute Abzugsmöglichkeiten der Abgase. Benutzen Sie das Gerät nicht in der Nähe von explosiven oder brennbaren Stoffen oder in geschlossenen Räumen. 17 - Kontrollieren Sie die Motorpumpe täglich, um sicherzustellen, daß sowohl die Sicherheits-sowie auch alle anderen vorrichtungen korrekt funktionieren. 18 - Folgen Sie bei den Wartungsarbeiten stets unseren Anweisungen. 19 - Arbeiten sie nicht mit beschädigter, fehlerhaft reparierter, falsch montierter oder willkürlich abgeänderter Motorpumpe. Entfernen, beschädigen oder ändern Sie nie die Schutzvorrichtungen. 20 - Nehmen Sie nie alleine Reparaturen oder Arbeiten vor, die nicht zur normalen Wartung gehören. Wenden Sie sich ausschließlich an spezialisierte Vertragswerkstätten. 21 - Benutzen Sie keinen Kraftstoff (Gemisch) für die Reinigungsarbeiten. 22 - Bewahren Sie die Motorpumpe an einem trockenen Ort, vom Boden entfernt und mit entleertem Tank auf. 23 - Sollte es notwendig sein die Motorpumpe aus dem Verkehr zu ziehen, händigen Sie sie ihrem Vertragshändler aus, der für die entsprechende Aufbewahrung sorgt. 24 - Wenden Sie sich für eventuelle Klärungen oder Eingriffe immer an den Händler Ihres Vertrauens. 	<p>ATENCION - La motobomba, si se emplea bien, es un instrumento de trabajo cómodo y eficaz; si se usa incorrectamente o sin las debidas precauciones puede convertirse en un instrumento peligroso. Para que su trabajo sea siempre agradable y seguro, respete escrupulosamente las normas de seguridad indicadas a continuación en el presente manual.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - Conserve cuidadosamente el presente manual de instrucciones y consultarlo en cada ocasión en que la máquina sea utilizada. 2 - Llenar el deposito de combustible con el motor parado y lejos del fuego. No fume cuando llene el deposito. Asegurese de no derramar el combustible sobre el escape. Despues de llenar el deposito, lleve la motobomba a otro sitio antes de volver a ponerlo en marcha. No quite el tapon del deposito cuando el motor aún esta caliente o en marcha. 3 - Antes de poner en marcha el motor, comprobar que el acelerador se desplace libremente. 4 - Nunca ponga en marcha la máquina sin agua de purga en la bomba. Tal descuido ocasionará serios daños en las piezas del motor, y la garantía quedará anulada en tal caso. 5 - Utilizar la motobomba lejos de personas y animales. 6 - No se debe de utilizar la bomba cerca de cables o aparatos eléctricos. 7 - El filtro debe utilizarse siempre en la manguera de aspiración, a fin de evitar la entrada de impurezas en el cuerpo de la bomba y posibles daños en la turbina. 8 - Las motobombas de esta gama están proyectadas para bombear agua. No usar la motobomba para recoger productos inflamables, substancias químicas o productos alimenticios. Las particulas de productos abrasivos pueden dañar la junta y la parte rotante de la bomba. 9 - Después de bombear agua de mar o purines, lave la bomba con agua dulce. 10 - Quitar el capuchón de la bujia cada vez que se realizan operaciones de mantenimiento, limpieza o reparaciones en la máquina. 11 - No comprobar la bujia (la chispa) cuando tenga la bujia cerca del agujero del cilindro, para evitar que se inflamen los vapores que emanan desde el cilindro. 12 - Revise todos los tornillos y tuercas para comprobar que no haya piezas sueltas o faltantes. 13 - Mantener la motobomba alejada de eventuales materiales inflamables, cuando esté en funcionamiento o todavía caliente. 14 - Estar atentos al tubo de escape y otras partes calientes de la máquina. 15 - Durante el transporte cerra la llave de la gasolina y ajustar el tapón del depósito. Vaciar el depósito de la gasolina en caso de recorrer largas distancias o caminos en malas condiciones. 16 - Usar la motobomba solo en lugares bien ventilados, no usar en atmósfera explosiva, inflamable o en ambientes cerrados. 17 - Controlar diariamente la motobomba para asegurarse de que funcionan todos los dispositivos. 18 - Seguir siempre nuestras instrucciones para las operaciones de mantenimiento. 19 - No trabajar con una motobomba dañada, mal reparada, mal montada o modificada arbitrariamente. No quite, dañe, o vuelva ineficaz ningún dispositivo de seguridad. 20 - No efectuar nunca operaciones o reparaciones que no sean de normal mantenimiento. Dirijirse a talleres especializados y autorizados. 21 - No usar combustible (mezcla) para operaciones de limpieza. 22 - Conserve la motobomba en un lugar seco, levantada del suelo y con los depósitos vacios. 23 - Si se necesita poner fuera de servicio la motobomba, no se debe de abandonar en el medio ambiente, se aconseja entregarla al Distribuidor que proveerá a su correcta colocación. 24 - Dirijirse siempre al distribuidor para cualquier tipo de aclaración o intervención prioritaria.

Nederlands	Português	Ελληνικά
<p align="center">VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN</p>	<p align="center">NORMAS DE SEGURANÇA</p>	<p align="center">ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ</p>
<p>LET OP - Als de pump op de juiste manier gebruikt wordt, is het een gemakkelijk en efficiënt werktuig; als de pump niet op de juiste manier of zonder de nodige voorzorgsmaatregelen gebruikt wordt, kan het een gevaarlijk werktuig worden. Opdat u altijd prettig en veilig kunt werken de hierna in de loop van de handleiding volgende.</p> <ol style="list-style-type: none"> - Deze Handleiding zorgvuldig bewaren en raadplegen voor ieder gebruik van de machine. - Vul de benzinetank wanneer de motor afstaat en weg van open vuur. Flook niet bij het vullen. Opgelet: niet morsen op de uitlaat. Zet ne hat vullen de pomp op een andere plaats voor het starten. Verwijder de benzinedop niet voor te vullen alvorens de motor koud is of nog in werking is. - Controleer voor het starten of de kabel gemakkelijk te bewegen is. - Start de machine nooit zonder dat er zich water in de pomp bevindt. Het veroorzaakt schade aan de motorstukken alsook het vervallen van de garantie. - Gebruik de pomp niet in de nabijheid van mensen of dieren. - De motorpomp niet gebruiken in de buurt van elektrische kabels of apparatuur. - Gebruik steeds een filter voor de afzuigkap, om te vermijden dat afval in het pomphuis komt, en eventueel de waaier zou beschadigen. - De motorpompen van deze serie zijn ontworpen om water te pompen. De motorpomp niet gebruiken om brandbare producten, chemische stoffen of voedingsmiddelen aan te voeren. De suspensies van schuurmiddelen kunnen de weerstand en de draaiende onderdelen van de pomp beschadigen. - Na het pompen van zeewater of rioolwater, de pomp spoelen met zuiver water. - Neem de bougiekap telkens van de bougie af bij onderhoud, reinigen of reparatie. - Controleer nooit de bougie wanneer u ze bij de cylinder houdt, dit om ontbranding van de benzinedampen van de cylinder te voorkomen. - Controleer alle schroeven of andere klemmen tegen het loskomen. - De motorpomp op afstand houden van eventueel brandbaar materiaal, als deze draait (of als de motor nog warm is). - Letten op de uitlaat en andere warme onderdelen. - Tijdens het transport de brandstoftank dicht doen en de tankdop vastschroeven. De brandstoftank legen in geval van transport over lange afstanden of over slechte wegen. - De pomp alleen in heel goed geventileerde ruimtes gebruiken, niet gebruiken in ontplofbare, ontvlambare of gesloten ruimtes. - Dagelijks de pomp controleren om zich ervan te overtuigen, dat ieder onderdeel, al dan niet ter bescherming, goed functioneert. - Altijd onze instructies voor de onderhoudswerkzaamheden opvolgen. - Geen beschadigde, slecht gerepareerde of gemonteerde of naar eigen goeddunken aangepaste pomp gebruiken. Geen enkele veiligheidsvoorziening verwijderen, beschadigen of uitschakelen. - Nooit zelf werkzaamheden of reparaties uitvoeren, die niet tot het normale onderhoud behoren. Zich alleen tot gespecialiseerde en geautoriseerde werkplaatsen wenden. - Geen brandstof (mengsel) gebruiken voor het schoonmaken. - De motorpomp op een droge plaat opslaan, niet op de grond en met lege tanks. - In geval men de pomp buiten gebruik moet stellen, deze niet ergens laten liggen, maar aan de verkoper overhandigen, die zal zorgen voor de juiste berging. - Zich altijd tot de verkoper wenden voor iedere andere uitleg of noodzakelijke tussenkomst. 	<p>ATENÇÃO: Se utilizarem corretamente a motobomba, terão um instrumento de trabalho cômodo, e eficaz; se utilizarem de modo incorreto ou sem as devidas precauções pode-se transformar num instrumento perigoso. Para que o vosso trabalho seja sempre agradável e seguro, queiram respeitar escrupulosamente as normas de segurança indicadas a seguir e no decorrer do manual.</p> <ol style="list-style-type: none"> - Guarde com cuidado o presente Manual e consulte-o todas as vezes antes de utilizar a máquina. - Ateste apenas com o motor desligado e longe de fogo. Não derrame fuel no escape. Após atestar, mova a motobomba para uma area diferente antes de a pôr a trabalhar. Não retire a tampa do depósito quando o motor ainda está quente ou a trabalhar. - Antes de arrancar com o motor, verifique o acelerador. - Ponha água na bomba antes de iniciar o trabalho. Nunca trabalhe com a bomba em seco, vai causar sérias avarias além de se retirar a garantia. - Não use a motobomba perto de animais ou pessoas. - Não utilize a motobomba em proximidades de cabos ou aperelhagens elétricas. - Deve ser sempre usado um filtro na mangueira de sucção para impedir a entrada de detritos no corpo da bomba e que poderian causar avarias no impulsor. - As motobombas desta gama foram projetadas para bombear água. Não use a motobomba para transportar produtos inflamáveis, substâncias químicas ou produtos alimentares. As suspensões de produtos abrasivos podem estragar a estanqueidade e as partes giratórias de bomba. - Após bombear água do mar ou esgotos lave a bomba com agua fresca. - Tire a tampa da vela para a manutenção, limpeza ou trabalhos de reparação. - Não verifique a vela perto do buraco do cilindro, pode inflamar os gases que se evaporam do cilindro. - Verifique os parafusos e outros apertos para ver se algum está solto ou perdido. - Mantenha a motobomba em função (ou com o motor ainda quente) distante de materiais inflamáveis. - Tome cuidado com o tubo de escape e outras partes quentes. - Durante o transporte fehe a torneira do combustível e aperte a tampa do depósito. Esvazie o depósito do combustível no caso de transporte em longas distâncias ou em estradas irregulares. - Ponha a motobomba a trabalhar só em lugares bem arejados, não utilize em atmosfera explosiva, inflamável ou em ambientes fechados. - Controle diariamente a motobomba para assegurar-se que cada dispositivo, de segurança ou não, funcione. - Siga sempre as nossas instruções e as operações de manutenção. - Não trabalhe com uma motobomba estragada, mal consertada, mal montada ou modificada abusivamente. Não tire ou estrague ou torne ineficaz nenhum dispositivo de segurança. - Não efetue nunca operações ou reparações que não sejam de manutenção normal. Dirija-se às oficinas especializadas e autorizadas. - Não use combustível (mistura) para operações de limpeza. - Conserve a motobomba em lugar enxuto, elevada do solo e com os depósitos vazios. - No caso em que for necessário pôr a motobomba fora de serviço, não a largue no ambiente, mas entregue-a ao revendedor que providenciará para a sua correta colocação. - Dirija-se sempre ao seu revendedor para qualquer esclarecimento ou intervenção prioritária. 	<p>ΠΡΟΣΟΧΗ-Η μηχανάντλια, αν χρησιμοποιηθεί σωστά, είναι ένα γρήγορο εργαλείο εργασίας, βολικό και ικανό εάν χρησιμοποιηθεί με λανθασμένο τρόπο ή χωρίς τις προεπιβλεπόμενες προφυλάξεις μπορεί να αποδείξει ένα επικίνδυνο εργαλείο. Για να είναι η εργασία σας πάντα ευχάριστη και ασφαλής, να τηρείτε με ακρίβεια τους κανονισμούς ασφαλείας που αναφέρονται παρακάτω καθώς και σε όλο το εγχειρίδιο.</p> <ol style="list-style-type: none"> - Διατηρείτε με προσοχή το παρόν Εγχειρίδιο και διαβάστε το πριν από κάθε χρήση του μηχανήματος. - Πραγματοποιείτε τον ανεφοδιασμό μακριά από πηγές θερμότητας και με το μοτέρ σβηστό. Μην καπνίζετε κατά την διάρκεια του ανεφοδιασμού. Προσεύετε να μην χυθεί καυσίμο στην γη ή πάνω στην εξάτμιση. Εάν κατά την διάρκεια του ανεφοδιασμού το καυσίμο ξεχειλίσει, μετακινήστε την μηχανάντλια πριν πραγματοποιήσετε τον ανεφοδιασμό. Μην βγάζετε την ταπα του τεποζίτου όταν το μοτέρ λειτουργεί ή όταν είναι ακόμη ζεστό. - Πριν θέσετε σε κίνηση το μηχανήμα, σιγουρευτείτε ότι ο επιταχυντής λειτουργεί ελεύθερα. - Σας συνιστούμε να μην θέσετε σε εκκίνηση ποτε το μηχανήμα δίχως νερό αναρρόφησης στην αντλία. Το αποτελεσμα μπορεί να είναι τυχον σοβάρες ζημιες στα εξαρτηματα του μοτερ και η αμεση ληξη ισχυς της εγγυησης. - Χρησιμοποιείτε την μηχανάντλια μακριά από άλλους ανθρώπους ή ζώα. - Μην χρησιμοποιείτε την μηχανάντλια κοντά σε καλώδια και ηλεκτρικές συσκευές. - Χρησιμοποιείτε πάντα το φίλτρο στον σωλήνα αναρρόφησης. Με τον τρόπο αυτό, αποφευχεται η διείσδυση ξενών σωματιών στην αντλία και πιθανές ζημιές στην ελικά. - Οι μηχανάντλιες αυτής της σειράς παραγωγής είναι σχεδιασμένες για την αναρρόφηση νερού. Μην χρησιμοποιείτε την μηχανάντλια για την μεταποίηση ευλεκτων προιοντων, χημικων ουσιων η τροφιμων προιοντων. Οι αιωρησεις αποζεωτικων προιοντων, μπορούν να ζημιωσουν την στεγανοτητα και τα περιστροφικα εξαρτηματα της αντλιας. - Μετά την μετατοπιση θαλασσινου νερου και βρωμικων υγρων, καθαριστε το μπλοκ της ατλιας με καθαρο νερο. - Βγάλτε την ταπα του μπουζι κάθε φορά που συντηρείτε, καθαρίζετε ή επισκευάζετε το μηχανήμα. - Για να ελεγχέτε τον σπινθηρα του μπουζι, μην το φερνετε κοντα στην οπη του κυλινδρου. Μπορει να ευλεξει τα αερια που εξατμιζονται απο τον ιδιο τον κυλινδρο. - Ελεγχτε εάν τα μπουλονια και όλα τα σφιχτικα μερη υπαρχουν και είναι καλά σφιγμενα. - Χρησιμοποιείτε την μηχανάντλια (η το μοτέρ ακόμη ζεστό) μακριά από ευλεκτα υλικα. - Προσεύετε την εξάτμιση και τα άλλα ζεστα μερη. - Κατά την διάρκεια μεταφοράς κλειστε την στροφιγγα καυσιμου και σφιξτε καλά την ταπα του τεποζίτου. Αδειαστε το καυσίμο από το τεποζίτο σε περίπτωση μεταφοράς σε μακρυνε αποστασεις η μεσω ανομιλων δρομων. - Χρησιμοποιείτε την μηχανάντλια σε χωρους καλά αεριζομενους και μην το χρησιμοποιείτε σε εκρηκτικη η ευλεκτη ατμοσφαιρα η σε κλειστους χωρους. - Ελεγγετε καθημερινα την μηχανάντλια, για να βεβαιωθειτε οτι καθε εξαρτημα προστασιας και μη, λειτουργει. - Ακολουθειτε παντα τις οδηγιες μας, σχετικες με την συντηρηση. - Μη εργαζεστε με μια μηχανάντλια που είναι ελαττωματικη, κακως επιδιορθωμενη, κακως συναρμολογημενη η που χει υποστει μετατροπες. Μην αφαιρειτε και μη θετετε εκτος λειτουργιας οποιαδηποτε διαταξη λειτουργιας. - Μην πραγματοποιείτε μονοι σας εργασίες επιδιορθώσεις και μη εκτος και αν προκειται για εργασίες τακτικης συντηρησης. Απευθυνθειτε απο κλειστικα σε εξουσιοδοτημενα και ειδικευμενα κεντρα σερβις. - Μην χρησιμοποιείτε καυσίμο (μυγία) για τον καθαρισμό. - Να φυλάσσετε πάντα την μηχανάντλια σε μερος στεγνο, και με τα τεποζίτα αδεια. - Σε περιπτωση αναγκης, όταν η μηχανάντλια θεθει εκτος λειτουργιας, μην την εγκαταλειψετε στο περιβαλλον αλλα επιστρεψτε την στον Πωλητη ο οποίος θα μερμνησει για την σωστη διαθεση της. - Να απευθυνεστε παντα στον Πωλητη για οποιαδηποτε επεξηγηση η επεμβαση που χρηζει προτεραιοτητας.



I COMPONENTI DELLA MOTOPOMPA

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| 1 - Interruttore di massa | 8 - Tappo serbatoio carburante |
| 2 - Protezione marmitta | 9 - Rubinetto carburante |
| 3 - Motore | 10 - Impugnatura avviamento |
| 4 - Filtro aria | 11 - Tappo di carico |
| 5 - Leva comando starter | 12 - Tappo di scarico |
| 6 - Leva acceleratore | 13 - Raccordo aspirazione |
| 7 - Serbatoio carburante | 14 - Raccordo di mandata |

F COMPOSANTS DE LA MOTOPOMPE

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1 - Interrupteur d'arrêt du moteur | 8 - Bouchon du réservoir de carburant |
| 2 - Protection du pot d'échappement | 9 - Robinet du carburant |
| 3 - Moteur | 10 - Poignée démarrage |
| 4 - Filtre à air | 11 - Bouchon de charge pompe |
| 5 - Levier starter | 12 - Bouchon de vidange pompe |
| 6 - Levier de l'accélérateur | 13 - Raccord d'aspiration |
| 7 - Réservoir de carburant | 14 - Raccord de refoulement |

GB PUMP SET COMPONENTS

- | | |
|--------------------|----------------------|
| 1 - On/Off switch | 8 - Fuel tank cap |
| 2 - Muffler guard | 9 - Fuel tank tap |
| 3 - Engine | 10 - Starter handle |
| 4 - Air filter | 11 - Pump load plug |
| 5 - Choke lever | 12 - Pump drain plug |
| 6 - Throttle lever | 13 - Intake union |
| 7 - Fuel tank | 14 - Delivery union |

D BAUTEILE DEN MOTORPUMPE

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 1 - Ein-/Aus- Schalter | 8 - Kraftstofftankdeckel |
| 2 - Hitzeschutzgitter | 9 - Kraftstoffhahn |
| 3 - Motor | 10 - Startergriff |
| 4 - Luftfilter | 11 - Einfüllstopfen Pumpe |
| 5 - Chokehebel | 12 - Ablassstopfen Pumpe |
| 6 - Gashebel | 13 - Ansauganschluss |
| 7 - Kraftstofftank | 14 - Auslassanschluss |

E COMPONENTES DE LA MOTOBOMBA

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| 1 - Interruptor de parada del motor | 8 - Tapón depósito combustible |
| 2 - Protección del silenciador | 9 - Grifo de combustible |
| 3 - Motor | 10 - Empuñadura |
| 4 - Filtro de aire | 11 - Tapón de carga de la bomba |
| 5 - Palanca cebador | 12 - Tapón de descarga de la bomba |
| 6 - Palanca del acelerador | 13 - Empalme de aspiración |
| 7 - Depósito combustible | 14 - Empalme de caudal |

NL ONDERDELEN VAN DE MOTORPOMP

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1 - Aaan/uitschakelaar | 8 - Brandstoftankdop |
| 2 - Vitlaatklep | 9 - Brandstofkraan |
| 3 - Motor | 10 - Startgreep |
| 4 - Luchtfilter | 11 - Dop pompinlaat |
| 5 - Chokehendel | 12 - Dop pompuitlaat |
| 6 - Geshendel | 13 - Aanzuigkoppeling |
| 7 - Brandstoftank | 14 - Uitstroomkoppeling |

P COMPONENTES DA MOTOBOMBA

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 - Interruptor de paragem do motor | 8 - Tampa do depósito de combustível |
| 2 - Protecção da panela de escape | 9 - Torneira do combustível |
| 3 - Motor | 10 - Pega de arranque |
| 4 - Filtro de ar | 11 - Tampa de carga da bomba |
| 5 - Alavanca de comando start | 12 - Tampa de descarga da bomba |
| 6 - Alavanca de acelerador | 13 - Tubo de aspiração |
| 7 - Depósito de combustível | 14 - Tubo de vazão |

GR ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΑΝΤΙΑΣ

- | | |
|-----------------------|---------------------------|
| 1-Γενικός Διακοπτής | 8-Ταπα τεροζιτου καυσιμου |
| 2-Προστασία εξατμισης | 9-Στροφιγγα καυσιμου |
| 3-Μοτερ | 10-Λαβη εκκινησης |
| 4-Φιλτρο αερα | 11-Ταπα γεμισματος |
| 5-Τσοκ | 12-Ταπα αδειασματος |
| 6-Λεβιες επιταχυνσης | 13-Ρακκορ αναρροφησης |
| 7-Τεποζιτο καυσιμου | 14-Ρακκορ αποστολης |

I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA

F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE

GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS

D ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE

E EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

NL UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

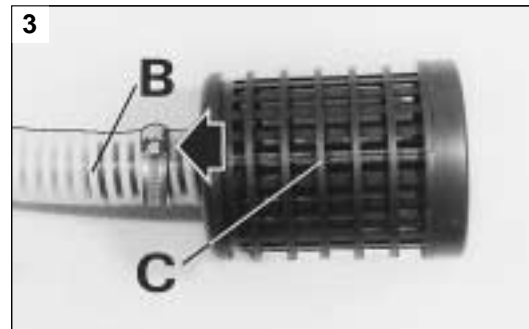
GR ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ



- Leggere il libretto uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.
- Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.
- Read operator's instruction book before operating this machine.
- Betriebsanleitung vor der Inbetriebnahme lesen.
- Antes de utilizar esta máquina, leer el manual de instrucciones.
- Lees de gebruikshandleiding alvorens u met de machine gaat werken.
- Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções.
- Διαβάστε το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης πριν χρησιμοποιησετε αυτο το μηχανημα.



- Indossare casco, occhiali e cuffie di protezione.
- Porter casque, visière et protège-oreilles..
- Wear head, eye and ear protection.
- Immer Helm, Schutzbrille und Geräuschschutz tragen.
- Llevar casco, gafas y auriculares de protección.
- Draag oog, -oor-en hoofdbescherming.
- Usar capacete, botas, macacão e protetor auricular.
- Φορατε προστατευτικο κρανος, γυαλια και ωτοασπιδες.



BENZINA - ESSENCE - GAS. BENZIN - GASOLINA BENZINE - BENZINH		OLIO - HUILE - OIL - ÖL ACEITE - OLIE - OLEO - АААИ			
		4%-25 : 1		2%-50 : 1	
5 l		200 cm ³		100 cm ³	
10 l		400 cm ³		200 cm ³	
25 l		1000 cm ³		500 cm ³	
US		IMPERIAL			
GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)		GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)	
	4%-25 : 1	2%-50 : 1		4%-25 : 1	2%-50 : 1
1	5.12	2.56	1	6.4	3.2
2	10.24	5.12	2	12.8	6.4
5	25.6	12.8	5	32	16

Fig. 4

Italiano

AVVIAMENTO

PRIMA DELL'USO
Assicurarsi della perfetta tenuta dei raccordi serrandoli a fondo.
Collegare il tubo di aspirazione e il tubo di mandata. Nel collegamento tubo-raccordo usare una fascetta ben stretta (Fig. 1-2).

ATTENZIONE: Non sostituire i raccordi originali (in dotazione) con altri di differente materiale per evitare di danneggiare il corpo pompa.

Tubo di aspirazione
Deve essere del tipo rigido non collassabile (per esempio spiralato) (B, Fig. 3).
Deve essere munito di filtro o di filtro con valvola di fondo ben serrati con fascetta (C, Fig. 3).

MOTORI 2 TEMPI
MISCELA CARBURANTE (Fig. 4-5)
Usare carburante (miscela olio/benzina) al 4% (25:1).
Con olio PROSINT OLEO-MAC usare miscela al 2% (50:1).

ATTENZIONE - I motori 2 tempi sono dotati di potenza specifica elevata, consigliamo quindi l'uso di benzine normali o super, con o senza piombo di marca conosciuta, con un numero di ottani non inferiore a 90. Nella preparazione della miscela usare solo olio specifico per motori a 2 tempi. Agitare la tanica della miscela prima di procedere al rifornimento. Eseguire il rifornimento carburante sempre a motore spento e lontano da fiamme. Riempire il serbatoio carburante solo per 3/4 per permettere l'espansione della miscela. Preparare solo la miscela necessaria all'uso, non lasciarla nel serbatoio o tanica per molto tempo.

ATTENZIONE - Quando il motore è già caldo, non usare lo starter per l'avviamento.

Assicurarsi che la leva acceleratore (A, Fig. 8) funzioni bene.
Aprire il rubinetto del carburante portandolo in pos. «ON» (Fig. 6).
Mettere la leva (1) (Fig. 7) in posizione «CLOSE» (solo per partenze a motore freddo).
Tenendo ben ferma la macchina, tirare lentamente l'impugnatura avviamento fino a che si incontra resistenza, poi tirare energicamente fino a che il motore inizia a dare qualche scoppio.

A questo punto riportare la leva (1) (Fig. 7) in posizione «OPEN» e dare alcuni strappi decisi fino ad ottenere l'avviamento del motore.

Dopo l'avviamento, riscaldare il motore prima di aumentare il numero di giri al valore richiesto: quando durante l'uso non è più necessario un alto numero di giri, riportare la leva acceleratore al minimo.

MOTORE 4 TEMPI
Per quanto riguarda la motopompa 147.7 cm³ vedere il manuale di uso e manutenzione del motore B. & S.

Français

MISE EN ROUTE

AVANT L'USAGE
S'assurer de la parfaite étanchéité des raccords en les serrant à fond.
Reliez le tube d'aspiration et la tubulure de refoulement.
Bien fixer le tuyau aux raccords d'aspiration et de refoulement au moyen des colliers (Fig. 1-2).

ATTENTION - Afin d'éviter d'endommager le corps de la pompe, ne remplacez pas les raccords originaux (compris dans l'équipement) par d'autres raccords de matériau différent.

Tuyau d'aspiration
Il doit être du type rigide (par exemple à spirale interne (B, Fig. 3).
Il doit être muni de crépine ou de crépine avec clapet antiretour bien serrée au moyen du collier (C, Fig. 3).

MOTEURS À 2 TEMPS
MELANGE DE CARBURANT (Fig. 4-5)
Utilisez du carburant (mélange huile/essence) à 4% (25:1). Avec l'huile spéciale PROSINT OLEO-MAC, utilisez le mélange à 2% (50:1).

ATTENTION - Les moteurs à deux temps sont dotés d'une puissance spécifique élevée, c'est pourquoi nous conseillons d'utiliser de l'essence normale ou super, avec ou sans plomb, de marque connue, dont l'indice d'octanes soit ou moins de 90. Dans la préparation du mélange n'utilisez que de l'huile spéciale pour moteurs à deux temps. Agitez le jerry-can de mélange avant de procéder au ravitaillement. Eteignez toujours le moteur avant de vous ravitailler en carburant et n'approchez pas de flammes, lorsque vous effectuez un revêtement. Remplissez le réservoir à mélange aux trois-quarts seulement afin de permettre l'expansion du mélange même. Ne préparez que le mélange dont vous avez besoin, ne le laissez pas longtemps dans le réservoir ou dans un jerry-can.

ATTENTION - Quand le moteur est chaud n'utilisez pas le starter pour le faire démarrer.

S'assurer que l'accélérateur (A, Fig. 8) fonctionne correctement.
Ouvrez le robinet du carburant en le mettant sur la position «ON» (Fig. 6).
Positionner le levier (1) (Fig. 7) dans la position «CLOSE» (seulement pour démarrages à froid).
Tenir fermement la pompe et tirer la corde du démarreur jusqu'à ce que le moteur démarre.
Placer le levier du starter (1) (Fig. 7) dans la position «OPEN» et, si nécessaire, actionnez à nouveau le lanceur, et laissez chauffer le moteur avant de travailler.
Après le démarrage, faites chauffer le moteur avant d'augmenter la quantité de tours jusqu'à la valeur requise; lorsqu'un nombre élevé de tours n'est plus nécessaire pendant l'usage, reportez le levier de l'accélérateur au minimum.

MOTEUR CYCLE 4 TEMPS
Pour les vérifications de votre motopompe 147.7 cm³, veuillez consulter le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur B. & S.

English

STARTING

BEFORE USE
Ensure that all fittings are tight and that their gaskets are in place.
Connect the suction hose and the delivery hose.
Connect the hoses to the fittings using the hose bands (Fig. 1-2).

WARNING - Do not replace the genuine fittings (supplied) with others of different material in order to avoid damaging the pump casing.

Suction hose
It should be of the non-collapse type (such as spiral PVC) (B, Fig. 3).
It should be securely fitted with strainer provided, by means of a hose band (C, Fig. 3).

2-STROKE ENGINES
FUEL MIXTURE (Fig. 4-5)
Use a 4% (25:1) oil/gasoline-mixture.
With PROSINT OLEO-MAC oil use a 2% (50:1) mixture.

WARNING - 2-stroke engines have high specific horsepower and we therefore recommend the use of well-known, regular or super gasoline, with or without lead and an octane rating of no less than 90. When preparing the mixture, only use oil for two stroke engines. Shake the fuel canister before filling. Refill when the engine is switched off and far away from naked flames. Fill the fuel tank only to 3/4 capacity to allow for mixture expansion. Only prepare the quantity of mixture for each job, do not leave the mixture in the fuel tank or in a fuel canister for prolonged periods.

WARNING - Once the engine is warmed up to not use the choke to start up again.

Make sure that the throttle lever (A, Fig. 8) works properly.
Open the fuel cock, turning it onto pos. «ON» (Fig. 6).
Put choke lever (1) (Fig. 7) on «CLOSE» position (Only for cold engine).
Holding the unit firmly, pull the starter handle until you meet resistance, then pull quickly with a short sharp stroke.
Repeat this until the engine fires.
Put then the choke lever (1) (Fig. 7) in «OPEN» position and pull the starter handle again till the engine starts.
After starting, warm up the motor before increasing the rpms to the required value. During use, when a high number of rpms is no longer necessary, move the accelerator lever back to the minimum.

4-STROKE ENGINE
As for as the pump 147.7 cm³ is concerned, please refer to operator's instructions book of engine B. & S.

Deutsch

ANLASSEN

VOR DER BENUTZUNG
Sicherstellen, daß Anschlüsse dicht sind und fest angezogen worden sind.
Schließen Sie Ansaug- und Auslaßleitung.
An den Übergangsstellen von Rohrstutzen zu Schlauch eine fest sitzende Schlauchschelle anbringen (Abb. 1-2).

ACHTUNG - Die (mitgelieferten) Originalanschlüsse nicht gegen andere, aus unterschiedlichem Material auswechseln, um Beschädigungen der Pumpe zu vermeiden.

Saugrohr
Hierfür ist ein steifer, nicht zusammenrückbarer Schlauch zu verwenden (z.B. mit Spiralversteifung) (B, Abb. 3).
Das Saugrohr muß mit Filter oder mit Filter und Bodenventil versehen sein, die mit einer Schelle gut befestigt werden (C, Abb. 3).

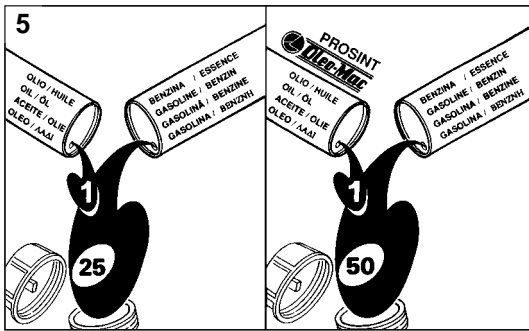
2-TAKTMOTOREN
KRAFTSTOFFGEMISCH (Abbildung 4-5)
Verwenden Sie Kraftstoff (Gemisch Benzin/Öl) mit 4% Öl (25:1). Mit PROSINT Öl OLEO-MAC verwenden Sie 2% Öl (50:1).

ACHTUNG - Die Zweitaktmotoren haben eine hohe Literleistung und deshalb empfehlen wir die Benutzung von verbleitem oder unverbleitem Normal- oder Superbenzin bekannter Marken mit einer Oktanzahl von mindestens 90. Bei der Zubereitung des Gemisches ist ausschließlich Spezialöl für Zweitaktmotoren zu verwenden. Schütteln Sie den Kanister vor dem Einfüllen. Das Einfüllen. muß bei abgehalteter Motorpumpe erfolgen und es darf sich kein offenes Feuer in der Nähe befinden. Den Kraftstofftank zu 3/4 auffüllen, damit das Gemisch expandieren kann. Bereiten Sie das Gemisch nur in der Verbrauchsmenge zu und bewahren Sie es nicht für längere Zeit im Kanister auf.

ACHTUNG - Den Chokehebel nicht benutzen, wenn der Motor bereits warm ist.

Überprüfen Sie vor dem Betrieb, ob der Gashebel (A, Abb. 8) einwandfrei funktioniert.
Den Hahn des Vergasers öffnen, indem er in die Position «ON» (Abbildung 6) gestellt wird.
Habel (1) (Abb. 7) auf Stellung «CLOSE» stellen. (Nur bei kaltem Motor).
Die Maschine gut festhalten und den Startgriff langsam ziehen, bis man auf Widerstand stößt. Dann energisch ziehen, bis der Motor beginnt zu laufen.
Nun Habel (1) (Abb. 7) auf Stellung «OPEN» bringen und ein paar Mal kräftig ziehen, bis der Motor sicher läuft.
Nach dem Anlassen den Motor warmlaufen lassen, bevor die Drehzahl auf den gewünschten Bereich heraufgesetzt wird; stellen Sie den Gaszug auf das Minimum, wenn eine hohe Drehzahl während des Betriebs nicht mehr erforderlich ist.

4-TAKTMOTOR
Bezüglich des Motorpumpe 147.7 cm³ Bedienungsanleitung für motor B. & S. beachten.



Español

PUESTA EN MARCHA

Nederlands

STARTEN

Português

PARA DAR PARTIDA

Ελληνικά

ΕΚΚΙΝΗΣΗ

ANTES DEL USO
Asegurarse del perfecto hermetismo de las conexiones ajustándoles a fondo.
Conectar el tubo de aspiración y el tubo de alimentación.
En el empalme tubo-conexión, usar una abrazadera bien éestrecna (Fig. 1-2).

⚠ ATENCION - no sustituir las juntas originales (en dotación) con otras realizadas en un material diferente para evitar que se dañe el cuerpo de la bomba

Tubo de aspiración
Debe ser de tipo rígido (por ejemplo espiral) (B, Fig. 3).
Debe estar provisto de filtro o de filtro con valvula de fondo ajustado con abrazadera (C, Fig. 3).

MOTORES 2 TIEMPOS
MEZCLA COMBUSTIBLE (Fig. 4-5)
Usar combustible (mezcla aceite/gasolina) al 4% (25:1). con aceite PROSINT OLEO-MAC usar mezcla al 2% (50:1).

⚠ ATENCION - Los motores de 2 tiempos tienen una potencia específica elevada, por lo tanto, se aconseja el uso de gasolinas normales o super con o sin plomo de marca conocida y con un número de octanos que no sea inferior a 90. En la preparación de la mezcla usar solamente aceite específico para motores de 2 tiempos. Agitar el tanque de la mezcla antes de proceder al llenado. Realizar el llenado de combustible siempre con el motor apagado y lejos de llamas. Llène sólo 3/4 partes del depósito para permitir la expansión de la mezcla. Preparar solamente la cantidad de mezcla necesaria para el uso, no es conveniente dejarla en el depósito o en el tanque durante mucho tiempo.

⚠ ATENCION - Cuando el motor está caliente no se debe usar el cebador para la puesta en marcha.

Asegurese que la palanca del acelerado (A, Fig. 8) funciona correctamente.
Abrir el grifo del carburante colocándolo en la posición "ON" (Fig. 6).
Ponga el mando del starter (1) (Fig. 7) en posición «CLOSE» (solo para arranque a motor frío).
Sostenga firme la máquina, tire lentamente la empuñadura hasta que ud. encuentre resistencia, entonces tire energicamente. Repita esta operación hasta que el motor arranque.
Entonces ponga el mando del starter (1) (Fig. 7) in posición «OPEN» y tire el mando del starter de nuevo para arrancar el motor.
Después de la puesta en marcha, calentar el motor antes de aumentar el número de revoluciones hasta el valor requerido; cuando durante el uso ya no sea necesario un número de revoluciones alto, volver a colocar la palanca del acelerador al mínimo.

MOTOR 4 TIEMPOS
En cuanto a lo concerniente la motobomba 147.7 cm³, referirse al manual de instrucciones do motor B. & S.

VÓÓR HET GEBRUIK
Controleer of alle bevestigingen en dichtingen op de juiste plaats zijn.
De zuigslang en de sproeislang aansluiten.
Bevestig de darm op het koppelingstuk met de klemring (Fig. 1-2).

⚠ LET OP - De originele verbindingstukken (bijgeleverd) niet door andere van verschillend materiaal vervangen om te vermijden het pomplichaam te beschadigen.

Zuigslang
Moet van niet-breekbaar materiaal zijn (zoals PVC) (B, Fig. 3).
Het moet stevig op de filter aangesloten worden door middel van een klemring (C, Fig. 3).

2-TAKTMOTOREN
BRANDSTOFMENGSEL (Fig. 4-5)
4%-brandstof (olie/benzinemengsel) gebruiken (25:1).
Met de PROSINT OLEO-MAC olie een 2%-mengsel (50:1) gebruiken.

⚠ LET OP - 2-taktmotoren hebben een hoog specifiek vermogen; daarom raden wij het gebruik van normale of super benzine van een bekend merk aan, al dan niet loodvrij en met een octaanhalte van minstens 90. Bij het mengen alleen specifieke olie voor 2-taktmotoren gebruiken. De jerrycan met het mengsel schudden alvorens over te gaan tot het bijvullen. Brandstof altijd bijvullen, als de motor uitgeschakeld is en buiten bereik van open vuur. De brandstoftank slechte voor 3/4 vullen om uitzetten van het mengsel mogelijk te maken. Slechts zoveel mengsel klaar maken, als nodig is voor het gebruik; geen brandstof langere tijd in de tank of in de jerrycan laten zitten.

⚠ LET OP - Als de motor al warm is, de chokehendel niet gebruiken om op te starten.

Zorg dat de geshendel (A, Fig. 8) goed kan functioneren.
De brandstofkraan openen en op stand «ON» (Fig. 6) zetten.
Zet de chokehendel (1) (Fig. 7) op «CLOSE» (enkel bij koude motor).
Hou het toestel stevig vast, trek aan de starterhendel tot u weerstand voelt, trek dan met een korte ruk.
Herhaal dit tot de motor aanslaat.
Zet de chokehendel (1) (Fig. 7) op «OPEN» en trek aan de starterhendel tot de motor aanslaat.
Na het starten de motor eerst warm laten lopen alvorens het aantal toeren te verhogen tot de verlangde waarde; als tijdens het gebruik geen hoog toerental meer nodig is, de versnellingshendel tot het minimum terugbrengen.

4-TAKTMOTOR
Wat de pump 147.7 cm³ betreft zie handboek voor gebruik en onderhoud van het motor B. & S.

ANTES DE USO
Assegure-se que todas as roscas estão apertadas e que os seus vedantes estão no sítio.
Ligue o tubo de aspiração e o tubo de vazão.
Aperte as mangueiras ás roscas usando as abraçadeiras (Fig. 1-2).

⚠ ATENÇÃO - Não substitua as juntas originais (em dotação) com outras de diferentes materiais para evitar de estragar o corpo da bomba.

Mangueira de sucção
Deve ser do tipo rígido (tal como pvc em espiral) (B, Fig. 3).
Deve ser firmemente apertada ao filtro por meio de uma abraçadeira (C, Fig. 3).

MOTORES 2 TEMPOS
MISTURA COMBUSTIVEL (Fig. 4-5)
Utilize combustível (mistura óleo/gasolina) a 4% (25:1). Com óleo PROSINT OLEO-MAC use uma mistura a 2% (50:1).

⚠ ATENÇÃO - Os motores a dois tempos são dotados de uma potência específica elevada, pelo que aconselhamos a utilização de combustível normal ou super, com ou sem chumbo de marca conhecida, cujo índice de octanas seja pelo menos 90. Na preparação da mistura utilize só óleo especial para motores a dois tempos. Agite o recipiente da mistura antes do abastecimento. Desligue sempre o motor antes de voltar a encher o depósito, e não o aproxime de nenhuma chama. Encha o depósito de gasolina sómente a três quartos a fim de permitir a expansão da própria mistura. Prepare sempre a mistura que for necessária para o uso, não a deixe muito tempo no depósito ou outros recipientes.

⚠ ATENÇÃO - Quando o motor estiver quente não utilize o start para o seu arranque.

Verifique se o acelerador funciona correctamente (A, Fig. 8).
Abra a torneira do combustível, posicionando-a em «ON» (Fig. 6).
Ponha o ar (1) (Fig. 7) na posição «CLOSE» apenas para o motor frio. Mantendo bem firme a máquina, puxe lentamente a empuñadura de arranque até que se encontre resistência, depois puxe energicamente até que o motor inicie a dar alguns estalos.
Ponha de seguida o ar (1) (Fig. 7) na posição «OPEN» e volte a puxar o starter até o motor pegar.
Depois do arranque, aqueça o motor antes de aumentar o número de rotações até o valor requerido; quando durante o uso não for mais necessário um elevado número de rotações, reponha a alavanca do acelerador no mínimo.

MOTOR 4 TEMPOS
Para tudo que for relativo ao motobomba 147.7 cm³ consulte o manual de uso e manutenção do motor B. & S.

ΠΡΙΝ ΤΗΝ ΧΡΗΣΗ
Σιγουρευτείτε για την τέλεια στεγανοτητα των ρακωρ, σφίγγοντας τα καλά. Συνδέστε τον σωλήνα αναρρόφησης και τον σωλήνα αποστολής. Για την συνδεση σωλήνα ρακωρ, χρησιμοποιηστε ενα καλά σφηνωμενο συνδετηρακι (Εικ.1-2).

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Μην αντικαθιστάτε τα αυθεντικά ρακωρ (που παρέχονται) με άλλα διάφορετικού υλικού για να αποφευχθεί τυχόν βλάβη του μπλοκ αντλίας.

Σωλήνας αναρρόφησης
Θα πρέπει να είναι σκληρός μη ευκαμπτός (για παραδειγμα σπειρωτός) (B, Εικ.3).
Θα πρέπει να διαθετει φίλτρο ή φίλτρο με βαλβίδα αντεπιστροφής, καλά σφηνωμενα με συνδετηρακια (C, Εικ.3).

2ΧΡΩΝΑ ΜΟΤΕΡ
ΑΝΑΜΙΚΤΟ ΚΑΥΣΙΜΟ (Εικ. 4-5)
Χρησιμοποιητε καυσιμο (μιαα λαδι/βενζινη) του 4% (25:1). Με ειδικο λαδι PROSINT OLEO-MAC, χρησιμοποιητεε μιαα του 2% (50:1).

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Τα δίχρονα μοτερ διαθετουν μια υψηλη ισχυρ, για τον λογο αυτο συνιστουμε βενζινη regular η super, με η χωρη μολυβδο, γρωστης μαρκας και με αριθμο οκτανιων ανωτερο του 90. Κατα την προετοιμασια του μιγματος, χρησιμοποιητε μονο λαδι ειδικο για δίχρονα μοτερ.Ανακινήστε το μπτεον με το μιγμα πριν τον ανεφοδιασμο. Προετοιματωπιηστε τον ανεφοδιασμο με το μοτερ σθηστο και μακρια απο φλογες. Γεμιστε το τεποζιτο του μιγματος μονο κατα τα 3/4 για να επιτραπει η διογκωση της. Προετοιμαστε μονο το απαιρηιτο μιγμα για την χρηση, μην το αφήνετε στο τεποζιτο η σε μπτεονα για πολυ καιρο.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ- Όταν το μοτερ είναι ήδη ζεστο, μην χρησιμοποιητε το τσοκ για την εκκινήση.

Ελεχζετε εαν ο λεβιε επιταχυσης (A, Εικ.8) λειτουργει καλά.

Ανοιζετε την στροφιγγα του καυσιμου φερνοντας την στην θεση <<ON>> (Εικ.6).

Φερτε τον λεβιε (1) (Εικ.7) στην θεση <<CLOSE>> (μονο για τις εκκινήσεις με το μοτερ ακομη κρυο).

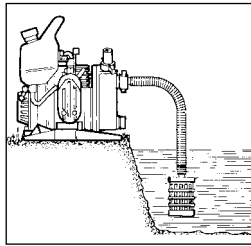
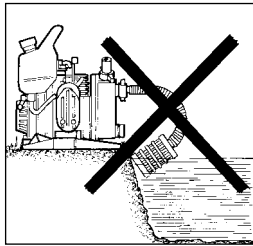
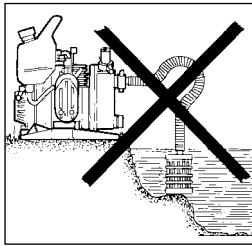
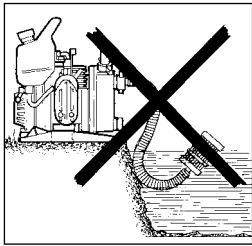
Κρατωντας ακινητο το μηχανημα, τραβηζετε αργα το λεβιε εκκινήσης μεχρι να συνανησετε αντισταση, κατοπιν τραβηζετε δυνατα μεχρι να ακουστουν οι ορισμενες εκρηξεις.

Κατοπιν επαναφερτε το λεβιε (1) (Εικ.7) στην θεση <<OPEN>> και δωστε τραβηζετε δυνατα μεχρι να ξεκινήσει το μοτερ.

Μετα την εκκινήση θερμανετε το μοτερ πριν φερτε τις στροφες στον απαιτουμενο αριθμο: οταν κατα την διαρκεια της εργασις δεν είναι απαιρηιτη ενας υψηλος αριθμος στροφων, φερτε το λεβιε επιταχυσης στο ρελαντι.

4ΧΡΩΝΑ ΜΟΤΕΡ
Για τα οσα αφορουν το μηχαναντλια 147.7 cm³, βλεπε το εγχειριδιο χρησης και συντηρησης του μοτερ B. & S.

9



10



11



Italiano

Français

English

Deutsch

ADESCAMENTO - ARRESTO MOTORE

AMORÇAGE - ARRET MOTEUR

PRIMING - STOPPING THE ENGINE

FÜLLEN - MOTOR ABSTELLEN

ADESCAMENTO

- Piazzare la pompa il più vicino all'acqua.
- Posizionare in modo corretto (vedi Fig. 9).
- Riempire completamente la pompa (Fig. 10-11).
- Nel caso delle pompe centrifughe non autoadescenti è necessario inoltre riempire anche il tubo di aspirazione (A, Fig. 11) facendo attenzione che non rimanga aria.



ATTENZIONE: Se per una pompa l'erogazione non è immediata o richiede più di 100 secondi, la causa probabile va ricercata nello riempimento non completo del tubo di aspirazione o in una aspirazione d'aria, riempire quindi completamente la pompa attraverso il foro di caricamento o, nell'altra ipotesi, controllare tutte le tenute.

Il valore della portata (si regola da min. a max) agendo sul comando acceleratore del carburatore (A, Fig. 8).

ARRESTO MOTORE 2 TEMPI

Portare la leva acceleratore al minimo ed attendere alcuni secondi per permettere il raffreddamento del motore. Chiudere il rubinetto del carburante, riportandolo in pos. «OFF» (Fig. 6). Spegner il motore, riportando l'interruttore di massa (A) nella posizione STOP (Fig. 12-13-14). Dopo l'uso non dimenticare di vuotare l'acqua rimasta nella pompa autoadescente (Fig. 15). Lavarla accuratamente se usata con acqua salata o liquidi corrosivi.

RODAGGIO MOTORE

Durante le prime 10 ore di lavoro, non utilizzare al massimo dei giri per lungo tempo.

MOTORE 4 TEMPI

Per quanto riguarda la motopompa 147.7 cm³ vedere il manuale di uso e manutenzione del motore B. & S.

AMORÇAGE

- Placer la pompe le plus près possible de l'eau.
- Positionner de façon correcte (voir Fig. 9).
- Remplir complètement la pompe (Fig. 10-11).
- Dans le seul cas des pompes centrifuges non auto-amorçantes il est en outre nécessaire de remplir le tuyau d'aspiration (A, Fig. 11) en faisant attention qu'il n'y reste pas de l'air.



ATTENTION - Si pour une pompe l'erogation n'est pas immédiate ou demande plus de 100 second, la cause probable est un remplissage non complet du tuyau d'aspiration ou une aspiration d'air: remplir par conséquent la pompe par l'orifice de chargement ou dans l'autre hypothèse contrôler tous les points d'étanchéité.

Le valeur du débit (de min. à max.) se règle en intervenant sur la commande d'accélération du carburateur (A, Fig. 8).

ARRET MOTEUR À 2 TEMPS

Portez le levier de l'accélérateur au régime du ralenti et attendez quelques seconds afin que le moteur se refroidisse. Fermez le robinet du carburant en le remettant sur la position «OFF» (Fig. 6). Arrêtez le moteur en replaçant l'interrupteur de masse (A) en position STOP (Fig. 12-13-14). Ne pas oublier de vider l'eau restée dans la pompe (Fig. 15). Laver la pompe soigneusement si elle a été usée avec de l'eau de mer ou des liquides corrosifs.

RODAGE DU MOTEUR

Durante les 10 premières heures de travail, n'utilisez pas la motopompe at maximum des tours pendant un temps trop prolongé.

MOTEUR CYCLE 4 TEMPS

Pour les vérifications de votre motopompe 147.7 cm³, veuillez consulter le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur B. & S.

PRIMING

- Place the pump as close as possible to the water.
- Install the pump in the correct position (see Fig. 9).
- Fill the pump completely (Fig. 10-11).
- In the case of a non-self priming pump, the suction (A, Fig. 11) hose should also be completely filled with water taking care that no air remains inside it.



WARNING - Delivery of water should be immediate or takes more 100 seconds for a pump. If delivery of water fails to occur as explained above, check that all gaskets and connections are tight so as no air leaking is possible and that the pump body is filled with water. In the particular case of a pump, check that the suction hose is also full of water.

The flow rate value (from min. to max.) is adjusted with the accelerator control of the carburettor (A, Fig. 8).

STOPPING THE 2-STROKE ENGINE

Set the throttle lever to idle position and wait a few seconds to let the engine cool off. Close the fuel cock, turning it back onto pos. «OFF» (Fig. 6). Turn off the engine, putting the ON/OFF switch (A) in the STOP position (Fig. 12-13-14). Do not forget to empty any water remained in the pump (Fig. 15). Wash the pump with fresh water if it has been used with sea water or corrosive solutions.

RUNNING IN THE ENGINE

During the first 10 working hours, do not use the pump set at full speed for any length of time.

4-STROKE ENGINE

As for as the pump 147.7 cm³ is concerned, please refer to operator's instructions book of engine B. & S.

FÜLLEN

- Die Pumpe so nah wie möglich am Wasser aufstellen.
- Richtung positionieren (Abb. 9).
- Die Pump ganz anfüllen (Abb. 10-11).
- Bei den nicht selbstansaugenden Kreiselpumpen muß auch das Saugrohr gefüllt werden. Dabei ist darauf zu achten, daß keine Luftblasen darin bleiben (A, Abb. 11).



ACHTUNG - Fördert eine Pumpe, ist die Ursache dafür wahrscheinlich o mehr 100 Sekunden in Anspruch, daß das Saugrohr nicht ganz gefüllt war oder noch Luft vorhanden ist. Die Pumpe dann erneut ganz füllen und alle Dichtungen überprüfen.

Der Wert der Förderleistung (von min. bis max.) wird mit der Gasschraube am Vergaser eingestellt (A, Abb. 8).

2TAKTMOTOR ABSTELLEN

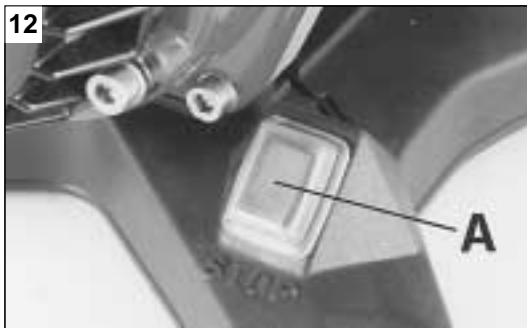
Den Gashebel auf Leerlauf bringen und einige Sekunden warten, damit der Motor abkühlt. Den Hahn des Vergasers schließen, indem er in die Position «OFF» (Abbildung 6) gestellt wird. Den Motor abstellen, indem der Ein-/Aus-Schalter (A) in STOP - Stellung gebracht wird (Abb. 12-13-14). Nach der Benutzung der Pumpe muß das Wasser, das noch darin enthalten ist, unbedingt entleert werden (Abb. 15). Die Pumpe gründlich durchspülen, wenn salzhaltiges Wasser oder korrosionsfähige Flüssigkeiten gepumpt worden sind.

EINFAHREN DAS MOTORS

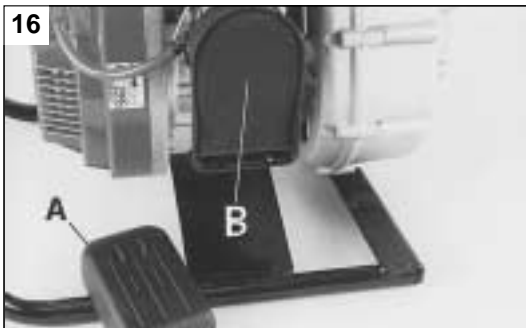
Während der ersten 10 Betriebsstunden die Motorpumpe nicht für längere Zeit mit Vollast benutzen.

4-TAKTMOTOR

Bezüglich des motorpumpe 147.7 cm³ Bedienungsanleitung für motor B. & S. beachten.



Español	Nederlands	Português	Ελληνικά
<p>MODO DE CEBAR - PARADA DEL MOTOR</p>	<p>POMPEN - STOPPEN VAN DE MOTOR</p>	<p>ENCHIMENTO - PARAGEM DO MOTOR</p>	<p>ΑΝΑΡΡΟΦΗΣΗ-ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ</p>
<p>MODO DE CEBAR</p> <ul style="list-style-type: none"> - Colocar la bomba lo más cerca posible del agua. - Ubicar en modo correcto (ver Fig. 9). - Cargar completamente la bomba a través del tapón de carga (Fig. 10-11). - En el caso de la bomba centrífuga no autocebante, es necesario cargar también el tubo de aspiración (A, Fig. 11) cuidando que no quede aire. <p>⚠ ATENCION - Si la bomba no inicia el suministro de inmediato o requiere más de 100 segundos, la causa probable es que no esté cargado completamente el tubo de aspiración o tenga aspiraciones de aire.</p> <p>El valor del caudal (de min. a max.) se regula mediante el mando acelerador del carburador (A, Fig. 8).</p> <p>PARADA DEL MOTOR 2 TIEMPOS</p> <p>Ponga la palanca del acelerador al mínimo y espere algunos minutos para que el motor se enfríe un poco. Cerrar el grifo del carburante colocándolo en la posición «OFF» (Fig. 6). Apague el motor poniendo el interruptor de masa (A) en la posición STOP (Fig. 12-13-14). No olvidar vaciar el agua restante en la bomba (Fig. 15). Lavarla cuidadosamente si ha sido usada con agua salada o líquidos corrosivos.</p> <p>RODAJE MOTOR</p> <p>Durante las primeras 10 horas de trabajo, no se debe de utilizar la motobomba al máximo de revoluciones durante mucho tiempo.</p> <p>MOTOR 4 TIEMPOS</p> <p><i>En cuanto a lo concerniente la motobomba 147.7 cm³, referirse al manual de instrucciones do motor B. & S.</i></p>	<p>POMPEN</p> <ul style="list-style-type: none"> - Plat de pomp zo dicht mogelijk bij het water. - Zet de pomp in de juiste positie (Fig. 9). - Vul de pomp volledig (Fig. 10-11). - In het geval van niet zelfaanzuigende centrifugale pompen is het bovendien noodzakelijk de opzuigbuis (A, Fig. 11) te zuigen en er hierbij op te letten dat er geen lucht in de buis blijft. <p>⚠ LET OP - Indien voor een pomp de afgifte niet onmiddellijk is of meer dan 100 seconden vereist, moet de oorzaak waarschijnlijk gezocht worden in het volledig vullen van de opzuigbuis of in het opzuigen van lucht; vul de pomp volledig via het vulgat (Fig. 10-11) of controleer, in het andere geval, alle afdichtingen.</p> <p>De waterverplaatsingswaarde (van min. tot max.) regelt men door de versnellingsbediening van de carburator te verzetten (A, Fig. 8).</p> <p>STOPPEN VAN DE 2-TAKTMOTOR</p> <p>Laat de motor stationair lopen door gashendel los te laten. Laat de motor even stationair lopen om deze enigszins af te laten koelen. De brandstofkraan dicht doen en op stand «OFF» (Fig. 6) zetten. Zet de motor uit door de aan/uit schakelaar (A) in de STOP positie te zetten (Fig. 12-13-14). Maak steeds de pomp volledig leeg (Fig. 15). Spoel de pomp met zuiver water als bij zeewater of bijten- de substanties gebruikt is.</p> <p>INLOPEN VAN DE MOTOR</p> <p>Tijdens de eersle 10 werkuren de motorpomp niet langdurig op het maximum toerental gebruiken.</p> <p>4-TAKTMOTOR</p> <p><i>Wat de pump 147.7 cm³ betreft zie handboek voor gebruik en onderhoud van het motor B. & S.</i></p>	<p>ENCHIMENTO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Coloque a bomba o mais perto possível da água. - Instale a bomba de maneira correcta (Fig. 9). - Encha a bomba completamente (Fig. 10-11). - No caso das bombas centrífugas não autoadescantes é necessário encher também o tubo de aspiração (A, Fig. 11) prestando atenção para que não tenha ar. <p>⚠ ATENÇÃO - Se para uma bomba, a distribuição não é imediata ou requer mais de 100 segundos, a causa provável deve ser procurada no enchimento completo do tubo de aspiração ou numa aspiração do ar; encha então a bomba totalmente, através do furo de carga (Fig. 10-11) ou, em outra hipótese, controle todas as re-tenções.</p> <p>O valor da capacidade (de min. para máx.) regula-se através do comando acelerador do carburador (A, Fig. 8).</p> <p>PARAGEM DO MOTOR 2 TEMPOS</p> <p>Coloque a alavanca de acelerador na posição de ralenti e espere alguns segundos até que o motor arrefaça. Feche a torneira do combustível reposicionando-a em «OFF» (Fig. 6). Pare o motor ponha o interruptor de massa (A) na posição STOP (Fig. 12-13-14). Não se esqueça de vaziar toda a água da bomba (Fig. 15). Lave a bomba com água fresca se estiver a trabalhar com água do mar ou químicos.</p> <p>AMACLAMENTO DO MOTOR</p> <p>Durante as primeiras 10 horas de trabalho, não utilize a motobomba no máxima des rotações por longo tempo.</p> <p>MOTOR 4 TEMPOS</p> <p><i>Para tudo que for relativo ao motobomba 147.7 cm³ consulte o manual de uso e manutenção do motor B. & S.</i></p>	<p>ΑΝΑΡΡΟΦΗΣΗ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Τοποθετήστε την αντλία το πλησιέστερο δυνατόν στον νερό. - Σταθεροποιήστε την με σωστό τρόπο (βλεπε εικ.9). - Γεμίστε τελειως την αντλία (Εικ.10-11). - Σε περίπτωση φυγόκεντρων αντλιών χωρίς αυτόματη αναρρόφηση είναι επίσης απαραίτητο να γεμίσετε και το σωλήνα αναρρόφησης (Α, Εικ.11) προσέχοντας να μην παραμείνει αέρας. <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Αν σε μια αντλία η παροχή δεν είναι άμεση ή απαιτείται χρόνος μεγαλύτερος από 100 δευτερόλεπτα, η πιθανή αιτία πρέπει να αναζητηθεί στην πλήρη πλήρωση του σωλήνα αναρρόφησης ή σε μια αναρρόφηση αέρα. Επομένως γεμίστε εντελώς την αντλία από την οπή πλήρωσης (Εικ. 10-11) ή, αλλιώς, ελέγξτε όλες τις στεγανοποιήσεις.</p> <p>Η τιμή της ισχύος (απο μιν εως μωξ) ρυθμίζεται μεσω του χειριστηριου αυταχυνσης του καρμπυρατερ (Α, Εικ.8).</p> <p>ΣΤΑΣΗ 2ΧΡΟΝΑ ΜΟΤΕΡ</p> <p>Φερτε τον λεβιε αυταχυνσης στο ρελαντι και περιμενετε ορισμενα δευτερολεπτα για να επιτραπει η ψυξη της μη-χανης. Κλειστε την στροφιγγα του καυσιμου, φερνοντας την στην θεση <<OFF>> (Εικ. 6). Σβηστε το μοτερ, φερνοντας τον γενικο διακοπη (Α) στην θεση STOP (Εικ. 12-13-14). Μετα την χρηση μην ξεχασετε να αδειασετε το νερο που εχει απομεινει στην αντλια (Εικ. 15). Πλυνετε την καλα, εαν την χρησησοποιετε με αλατισμενο νερο η διαβρωτικα υγρα .</p> <p>ΣΤΡΩΣΙΜΟ ΤΟΥ ΜΟΤΕΡ</p> <p>Κατα τις πρωτες 10 ωρες λειτουργιας μην χρησησοποιετε την μηχαναντλια στο ανωτατο αριθμο στροφων για μεγα-λο χρονικο διαστημα.</p> <p>4ΧΡΟΝΑ ΜΟΤΕΡ</p> <p><i>Για τα οσα αφορουν το μηχαναντλια 147.7 cm³, βλεπε το εγχειριδιο χρησης και συντηρησης του μοτερ Β. & S.</i></p>



Italiano

Français

English

Deutsch

MANUTENZIONE - RIMESSAGGIO

ENTRETIEN - REMISSAGE

MAINTENANCE - STORAGE

INSTANDHALTUNG - LANGERUNG

MANUTENZIONE (MOTORI 2 TEMPI)

⚠ ATTENZIONE - Durante le operazioni di manutenzione indossare sempre i guanti protettivi. Non effettuare le manutenzioni con motore caldo.

FILTRO ARIA

Ogni 8-10 ore di lavoro, togliere il coperchio (A, Fig. 16), e il filtro (B). Il filtro (B) va pulito scuotendolo bene e con un pennello morbido. Un filtro intasato causa un funzionamento irregolare del motore, aumentandone il consumo e diminuendone la potenza.

FILTRO CARBURANTE

Verificare periodicamente le condizioni del filtro carburante (situato sotto il raccordo del carburatore). Per effettuare la pulizia (ogni 50 ore) (Fig. 17-18), svitare la vite (A), rimuovere il raccordo (B) ed estrarre il filtro (C) facendo attenzione a non danneggiarlo. Pulire il filtro con benzina, asciugarlo e rimontarlo. Un filtro sporco provoca difficoltà di avviamento e diminuisce le prestazioni del motore.

CANDELA

Periodicamente si raccomanda la pulizia della candela e il controllo della distanza degli elettrodi (Fig. 19). Utilizzare candela Champion RCJ-7Y o di altra marca di grado termico equivalente.

MOTORE 4 TEMPI

Per quanto riguarda la motopompa 147.7 cm³ vedere il manuale di uso e manutenzione del motore B. & S.

RIMESSAGGIO (MOTORI 2 TEMPI)

- Seguire tutte le norme di manutenzione precedentemente descritte.
- Togliere il carburante dal serbatoio e rimontare il tappo.
- Togliere la candela, versare un po' d'olio nel cilindro (Fig. 20).
- Ruotare l'albero motore alcune volte tramite la funicella avviamento per distribuire l'olio (Fig. 21). Rimontare la candela.
- Conservare in ambiente secco, possibilmente non a diretto contatto con il suolo e lontano da fonti di calore.

⚠ ATTENZIONE: Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da un'officina autorizzata. Per garantire un costante e regolare funzionamento della motopompa, ricordate che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuate esclusivamente con **RICAMBI ORIGINALI**.

MOTORE 4 TEMPI

Per quanto riguarda la motopompa 147.7 cm³ vedere il manuale di uso e manutenzione del motore B. & S.

ENTRETIEN (MOTEURS À 2 TEMPS)

⚠ ATTENTION - Pendant les opérations d'entretien, portez toujours des gants. Laissez refroidir le moteur avant d'intervenir.

FILTRE A AIR

Toutes les 8-10 heures de travail, enlevez le couvercle (A, Fig. 16), et le filtre (B). Le filtre (B) il suffit de bien le secouer et de le nettoyer avec un pinceau souple. Un filtre obstrué provoque un fonctionnement irrégulier du moteur qui en augmente la consommation et en diminue la puissance.

FILTRE DU CARBURANT

Vérifier régulièrement les conditions du filtre du carburant (situé sous le raccord du carburateur). Pour effectuer le nettoyage (toutes les 50 heures) (Fig. 17-18), dévissez la vis (A), ôtez le raccord (B) et extrayez le filtre (C) en ayant soin de ne pas l'abimer. Nettoyez le filtre avec de l'essence, assurez-le et remontez-le. Un filtre sale entraîne des difficultés de démarrage et diminue les performances du moteur.

BOUGIE

Il est recommandé de nettoyer régulièrement la bougie et de contrôler la distance entre les électrodes (Fig. 19). Utiliser une bougie Champion RCJ-7Y ou autre marque avec degré thermique équivalent.

MOTEUR CYCLE 4 TEMPS

Pour les vérifications de votre motopompe 147.7 cm³, veuillez consulter le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur B. & S.

REMISSAGE (MOTEURS À 2 TEMPS)

- Suivez toutes les règles d'entretien décrites ci-dessus.
- Ôtez le carburant du réservoir et remontez le bouchon.
- Ôtez la bougie, versez un peu d'huile dans le cylindre (Fig. 20). Tournez plusieurs fois l'arbre moteur à l'aide de la corde de démarrage pour distribuer l'huile (Fig. 21). Remontez la bougie.
- Conservez l'appareil dans un endroit sec, si possible soulevé du sol et loin des sources de chaleur.

⚠ ATTENTION: Toutes les opérations d'entretien qui ne figurent pas dans ce manuel doivent être effectuées dans un atelier autorisé. Pour garantir un fonctionnement constant et régulier de la motopompe, ne pas oublier que dans le cas de remplacement de pièces il faut utiliser exclusivement des **PIECES D'ORIGINE**.

MOTEUR CYCLE 4 TEMPS

Pour les vérifications de votre motopompe 147.7 cm³, veuillez consulter le manuel d'utilisation et d'entretien du moteur B. & S.

MAINTENANCE (2-STROKE ENGINES)

⚠ WARNING - Always wear protective gloves during maintenance operations. Do not carry out maintenance when the engine is hot.

AIR FILTER

Every 8-10 hours, remove the cover (A, Fig. 16) and the filter (B). The filter (B) should be cleaned by shaking it well and with a soft brush. The engine runs irregularly if the filter is clogged, with consequent higher consumption and lower performance.

FUEL TANK

Check fuel filter periodically (to be found under the carburetor connection). To clean it (every 50 hours) (Fig. 17-18), unloosen the screw (A), remove the fitting (B), and take out the filter (C) taking care not to damage it. Clean the filter with petrol, dry it and fit it back on. A dirty filter can cause difficult starting and lower engine performance.

SPARK PLUG

Clean spark plug and check electrode distance periodically (Fig. 19). Use Champion RCJ-7Y or of other brand with the same thermal grade.

4-STROKE ENGINE

As for as the pump 147.7 cm³ is concerned, please refer to operator's instructions book of engine B. & S.

STORAGE (2-STROKE ENGINES)

- Follow all the maintenance regulations previously.
- Empty the fuel tank and put the cap back on.
- Remove the spark plug, pour a small amount of oil into the cylinder (Fig. 20).
- Rotate the crankshaft several times using the starting rope in order to distribute the oil (Fig. 21). Put the spark plug back in.
- Store the pump in a dry place, preferably not in direct contact with the floor and away from heat sources.

⚠ ATTENTION: All maintenance operations not reported in this manual must be carried out by an authorized Service Center. To ensure steady and regular pump operation, remember that parts must only be replaced with **ORIGINAL SPARES**.

4-STROKE ENGINE

As for as the pump 147.7 cm³ is concerned, please refer to operator's instructions book of engine B. & S.

INSTANDHALTUNG (2-TAKTMOTOREN)

⚠ ACHTUNG - Tragen Sie bei den Wartungsarbeiten immer die Schutzhandschuhe. Warten Sie das Gerät nie solange der Motor noch heiß ist.

LUFTFILTER

Alle 8-10 Betriebsstunden den Deckel (A, Abb. 16) und den Filter (B) abnehmen. Der Filter (B) wird hingegen mit einem weichen Pinsel und durch Schütteln gereinigt. Ein verschmutzter Luftfilter bewirkt unregelmäßiges Laufen des Motors, einen höheren Verbrauch und eine geringere Leistung.

KRAFTSTOFFILTER

Der Kraftstofffilter muß regelmäßig überprüft werden (unter dem Vergaseranschluß). Zur Reinigung (alle 50 Stunden) (Abb. 17-18) die Schraube (A) lösen, den Anschluß (B) entfernen, den Filter (C) abnehmen und dabei darauf achten, daß er nicht beschädigt wird. Den Filter mit Benzin reinigen, trocknen und wieder montieren. Ein verschmutzter Filter bewirkt startschwierigkeiten und leistungsverlust.

ZÜNDKERZE

Die Zündkerze muß regelmäßig gereinigt und der Zündabstand der Elektroden überprüft werden (Abb. 19). Eine Zündkerze Champion RCJ-7Y bzw. einer anderen Marke mit gleichwertigem Wärmewert verwenden.

4-TAKTMOTOR

Bezüglich des motorpumpe 147.7 cm³ Bedienungsanleitung für motor B. & S. beachten.

LANGERUNG (2-TAKTMOTOREN)

- Alle vorangehenden Wartungsvorschriften befolgen.
- Den Kraftstofftank entleeren und den Deckel wieder aufschrauben.
- Die Zündkerze abnehmen und ein wenig Öl in den Zylinder geben (Abb. 20).
- Um das Öl zu verteilen, einige Male den Starter ziehen (Abb. 21). Zündkerze aindreihen.
- Das Gerät trocken lagern. Nach Möglichkeit nicht am Boden aufliegend und fern von offenem Feuer.

⚠ ACHTUNG: Alle Wartungsarbeiten, die nicht in dieser Bedienungsanleitung aufgeführt sind, müssen bei einer Vertragswerkstatt durchgeführt werden. Zum Gewährleistung eines konstanten und ordnungsgemäßen Betriebs dürfen nur **ORIGINALERSATZTEILE** verwendet werden.

4-TAKTMOTOR

Bezüglich des motorpumpe 147.7 cm³ Bedienungsanleitung für motor B. & S. beachten.



Español

Nederlands

Português

Ελληνικά

MANTENIMIENTO - ALMACENAJE

ONDERHOUD - OPSLAG

MANUTENÇÃO - ARMAZENAGEM

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ - ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

MANTENIMIENTO (MOTORES 2 TIEMPOS)

ONDERHOUD (2-TAKTMOTOREN)

MANUTENÇÃO (MOTORES 2 TEMPOS)

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ (2ΧΡΟΝΑ ΜΟΤΕΡ)

⚠ ATENCION - Durante las operaciones de mantenimiento llevar siempre los guantes de seguridad. No efectuar la manutención con el motor caliente.

⚠ LET OP - Bij het uitvoeren van onderhoudswerkzaamheden altijd werkhandschoenen dragen. Geen onderhoud uitvoeren op een warme motor.

⚠ ATENÇÃO: durante as operações de manutenção use sempre luvas de proteção.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Κατά την διάρκεια της συντήρησης φοράτε πάντα προστατευτικά γάντια. Μην πραγματοποιείτε την συντήρηση με το μοτέρ ακόμη ζεστό.

FILTRO DE AIRE
Cada 8-10 horas de trabajo, quitar la tapa (A, Fig. 16) y el filtro (B). El filtro (B) Debe limpiarse sacudiéndolo bien y con un pincel blando. Un filtro obturado produce un funcionamiento irregular del motor, aumentando el consumo y disminuyendo su potencia.

FILTER
Ledere 8-10 bedrijfsuren het deksel (A, Fig. 16) en het filter (B), verwijderen. Het filter (B) schoongemaakt moet worden door het goed te schudden en het met een zachte kwast af te nemen. De motor loopt onregelmatig als het filter is vervuild. De machine verbruikt dan meer brandstof en levert minder vermogen.

FILTRO DE AR
A cada 8-10 horas de trabalho tire a tampa (A, Fig. 16) e o filtro (B). O filtro (B) deve estar limpo, portanto, sacuda-o bem e utilize um pano macio. Um filtro obstruído provoca um funcionamento irregular do motor que aumenta o consumo e diminui a potência.

ΦΙΛΤΡΟ ΑΕΡΑ
Καθε 8-10 ώρες εργασίας, βγάψτε το κάπακι (Α, Εικ. 16), και το φίλτρο (Β). Το φίλτρο (Β) καθαρίστε το καλά με ένα μαλακό πινέλο. Ενα μπουκωμένο φίλτρο, προκαλεί μια ανωμαλία λειτουργία του μοτέρ, με αποτέλεσμα την αύξηση κατανάλωσης και τον περιορισμό της ισχύος.

FILTRO DEL COMBUSTIBLE
Controle periódicamente el estado del filtro del combustible (situado bajo el raccord del carburador). Para efectuar la limpieza (cada 50 horas) (Fig. 17-18), desatornillar el tornillo (A), quitar la junta (B) y extraer el filtro (C) prestando mucha atención para no provocar daños. Limpiar el filtro con gasolina, secarlo y volverlo a montar. Un filtro sucio crea dificultades en el arranque y disminuye las prestaciones del motor.

BENZINEFILTER
Controleer het benzinefilter regelmatig op vervuiling (dit bevindt zich onder het aansluitstuk van de carburator). Om dit echoon te maken (iedere 50 uren) (Fig. 17-18) de schroef (A) losschroeven, het verbindingsstuk (B) weg nemen en het filter (C) naar buiten halen en erop letten het niet te beschadigen. Het filter met benzine schoonmaken, droog maken en weer monteren. Een vuil filter veroorzaakt slecht starten en minder vermogen.

FILTRO DE COMBUSTIVEL
Verifique regularmente as condições do filtro de combustível (situado debaixo da junta do carburador). Para realizar a limpeza (cada 50 horas) (Fig. 17-18), desenrosque o parafuso (A), remova a junta (B) e extraia o filtro (C) prestando atenção para não estragá-lo. Limpe o filtro com gasolina, enxugue-o e remonte-o. Um filtro sujo cria dificuldades no arranque e diminui performance do motor.

ΦΙΛΤΡΟ ΤΟΥ ΚΑΡΜΠΥΡΑΤΕΡ
Ελεγχτε περιοδικά την κατάσταση του φίλτρου του καρμπυρατέρ (που βρίσκεται κάτω από το ρακόρ του καρμπυρατέρ). Για να πραγματοποιησετε τον καθαρισμο (καθε 50 ωρες) (Εικ. 17-18) ξεβιδώστε την βίδα (Α), αφαιρέστε το ρακόρ (Β) και βγάλτε το φίλτρο (C), προσεχοντας να μην χτυπηθεί. Καθαρίστε το φίλτρο με βενζίνη, σκουπίστε το και επανασυναρμολογήστε το. Ενα βρωμικο φίλτρο προκαλει δυσκολια στην εκκίνηση και περιορίζει τις επιδόσεις του μοτέρ.

BUJIA
Periódicamente se debe de efectuar la limpieza de la candela y el control de la distancia de los electrodos (Fig. 19). Utilizar bujía Champion RCJ-7Y o de otra marca con grado térmico equivalente.

BOUGIE
Reining de bougie indien nodig (Fig. 19) en controleer de elektrode-afstand. Gebruik een Champion RCJ-7Y bougie of een bougie van een ander merk met een equivalent thermisch bereik.

VELA
Recomenda-se a limpeza regular da vela e controlar a distância entre os electrodos (Fig. 19). Utilize vela Champion RCJ-7Y ou de outra marca de grau térmico equivalente.

ΜΠΟΥΖΙ
Συνιστάται ο περιοδικός καθαρισμός του μπουζί και ο έλεγχος της απόστασης των ηλεκτροδίων (Εικ. 19). Χρησιμοποιείτε μπουζί Champion RCJ-7Y ή άλλης μάρκας με παρόμοιο θερμικό βαθμό.

MOTOR 4 TIEMPOS
En cuanto a lo concerniente la motobomba 147.7 cm³, referirse al manual de instrucciones do motor B. & S.

4-TAKTMOTOR
Wat de pump 147.7 cm³ betreft zie handboek voor gebruik en onderhoud van het motor B. & S.

MOTOR 4 TEMPOS
Para tudo que for relativo ao motobomba 147.7 cm³ consulte o manual de uso e manutenção do motor B. & S.

4ΧΡΟΝΑ ΜΟΤΕΡ
Για τα οσα αφορουν το μηχαναντλια 147.7 cm³, βλεπε το εγχειριδιο χρησης και συντηρησης του μοτερ Β. & S.

ALMACENAJE (MOTORES 2 TIEMPOS)
- Cumpla con todas las normas de mantenimiento antes descriptas.
- Quite el combustible del depósito y coloque el tapón.
- Quite la bujía, vierta un poco de aceite en el cilindro (Fig. 20).
- Gire el cigüeñal del motor algunas vueltas por medio de la cuerda de arranque para distribuir el aceite (Fig. 21). Coloque la bujía.
- Consérvelo en un ambiente fresco, lejos de fuentes de calor y posiblemente que no se encuentre en contacto directo con el suelo.

OPSLAG (2-TAKTMOTOREN)
- Volg alle onderhoudswerkzaamheden op zoals hiervoor vermeld bij Onderhoud.
- Maak de brandstoftank leeg en draai de dop er weer op.
- Verwijder de bougie en laat een klein beetje olie in de cilinder lopen (Fig. 20).
- Laat de zuiger enkele maten op en neer gaan m.b.v. de repeeteerstarter om de olie te verdelen (Fig. 21).
Plaats de bougie weer terug.
- Berg de pomp op op een droge plaats, vrij van de vloer en niet in de buurt van hiterbroonnen.

ARMAZENAGEM (MOTORES 2 TEMPOS)
- Siga atentamente as regras de manutenção descritas.
- Tire o combustível do depósito e volte a colocar o tempão.
- Tire a vela, deite um pouco de óleo no cilindro (Fig. 20). Rode várias vezes a árvore do motor com a ajuda do cabo de arranque para distribuir o óleo (Fig. 21). Volte a colocar a vela.
- Conserve o aparelho num lugar seco, se possível sem estar em contacto com o solo.

ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ (2ΧΡΟΝΑ ΜΟΤΕΡ)
- Ακολουθήστε όλους τους κανόνες συντήρησης που αναγράφονται προηγουμένα.
- Αφαιρέστε το καυσίμο από το τεποζίτο και ξαναβάλτε την ταπα.
- Αφαιρέστε το μπουζί, βάλτε λίγο λαδι στον κυλινδρο (Εικ. 20).
- Περιστρέψτε ορισμένες φορές τον στρόφαλο του μοτέρ μέσω της κορδονιέρας εκκίνησης για να επιτραπει η διανομη του λαδιου (Εικ. 21). Ξαναβάλτε το μπουζί.
- Διατηρείτε σε περιβάλλον ξηρο, κατά προτιμηση υπερωψωμενο από το έδαφος και μακρια από πηγες θερμότητας.

⚠ ATENCION: Todas las operaciones de mantenimiento no indicadas en el presente manual deben ser efectuadas en un taller autorizado.
Para garantizar un constante y regular funcionamiento de la motobomba, recuerde que las eventuales sustituciones de sus piezas deben ser efectuadas exclusivamente con **REPUESTOS ORIGINALES**.

⚠ LET OP: Alle niet in deze handleiding beschreven onderhoudshandelingen moeten door een geautoriseerde werkplaats uitgevoerd worden.
Om een constant en regelmatig functioneren van de pomp te garanderen, denk eraan, dat eventuele vervanging van onderdelen alleen moet gebeuren met **ORIGINELE RESERVE-ONDERDELEN**.

⚠ ATENÇÃO: Todas as operações de manutenção que não figuram neste manual devem ser efectuadas numa oficina autorizada.
Para garantir um constante e regular funcionamento da motobomba, não esquecer que no caso de substituição das peças necessário utilizar exclusivamente **PEÇAS DE ORIGEM**.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ- Όλες οι εργασίες συντήρησης, που δεν περιεχονται στο παρον εγχειριδιο, θα πρπει να πραγματοποιουνται από εξουσιοδοτημενο συνεργιο. Για να εγυρηθει η μονιμη και σωστη λειτουργια της μηχαναντλιας, θυμηθητε οτι οι ενδεχομενες αντικαταστασεις των ανταλλακτικων θα πρπει να πραγματοποιουνται με ΓΝΗΣΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ.

MOTOR 4 TIEMPOS
En cuanto a lo concerniente la motobomba 147.7 cm³, referirse al manual de instrucciones do motor B. & S.

4-TAKTMOTOR
Wat de pump 147.7 cm³ betreft zie handboek voor gebruik en onderhoud van het motor B. & S.

MOTOR 4 TEMPOS
Para tudo que for relativo ao motobomba 147.7 cm³ consulte o manual de uso e manutenção do motor B. & S.

4ΧΡΟΝΑ ΜΟΤΕΡ
Για τα οσα αφορουν το μηχαναντλια 147.7 cm³, βλεπε το εγχειριδιο χρησης και συντηρησης του μοτερ Β. & S.

DATI TECNICI DONNEES TECHNIQUES		SA 18	SA 30 TLA	SA 45 TL	SC 23	SC 33	SC 55 B	FS 45 TL
TIPO / TYPE		AUTOADESCANTE / AUTOAMORÇANTE			CENTRIFUGA / AMORÇAGE MANUEL			AUTOADESCANTE / AUTOAMORÇANTE
MOTORE / MOTEUR		2 TEMPI EMAK / CYCLE 2 TEMPS EMAK						4 TEMPI B.&S. / CYCLE 4 TEMPS B.&S.
CILINDRATA / CYLINDRÉE	cm ³	30.5	47.7	98.2	47.7		98.2	147.7
POTENZA / PUISSANCE	kW	1	1.5	2.5	1.5		2.5	2.6
ACCENSIONE / ALLUMAGE		ELECTRONICA / ÉLECTRONIQUE						
CARBURATORE / CARBURATEUR		A VASCHETTA / À CURVE						
CARBURANTE / CARBURANT		4% MISCELA BENZINA-OLIO (25:1) / 4%-MÉLANGE ESSENCE-HUILE (25:1)						BENZINA / ESSENCE
CAPACITÀ SERBATOIO / CAPACITÉ RÉSERVOIR	l	0.7	1.1	2.7	1.1		2.7	3.8
SISTEMA ANTIVIBRANTE / SYSTÈME ANTIVIBRATION		SI / OUI						
DIAMETRO ASPIRAZIONE E MANDATA / DIAMÈTRE ORIFICES ASPIR. ET REFOULEMENT	mm (in)	25.4 (1")	38 (1" 1/2)	50.8 (2")	32 (1" 1/4)	38 (1" 1/2)	50.8 (2")	
PORTATA MASSIMA / DÉBIT MAXIMUM	l/min	150	270	580	200	320	600	580
PREVALENZA MASSIMA / HAUTEUR MANOMÉTRICHE TOTALE	m	35	30	40	32	30	40	26
ALTEZZA MASSIMA DI ASPIRAZIONE / HAUTEUR MAXIMA D'ASPIRATION	m	7	7.3	7.5	7.3		7	7.5
PESO GRUPPO / POIDS DU GROUPE	kg	3.5	8	14.2	6.1	6.5	13.2	20.8







TECHNICAL DATA TECHNISCHE ANGABEN		SA 18	SA 30 TLA	SA 45 TL	SC 23	SC 33	SC 55 B	FS 45 TL
TYPE / TYP		SELF-PRIMING / SELBSTANSAUGEND			MANUAL-PRIMING / ZENTRIFUGAL			SELF-PRIMING / SELBSTANSAUGEND
ENGINE / MOTOR		2-STROKE EMAK / EMAK 2-TAKTMOTOR						4-STROKE B.&S. / B.&S. 4-TAKTMOTOR
DISPLACEMENT / HUBRAUM	cm ³	30.5	47.7	98.2	47.7		98.2	147.7
POWER / LEISTUNG	kW	1	1.5	2.5	1.5		2.5	2.6
IGNITION / ZÜNDUNG		ELECTRONIC / ELEKTRONISCH						
CARBURETOR / VERGASER		FLOAT TYPE / MIT SCHWIMMER						
FUEL / KRAFTSTOFF		4% MIXTURE (25:1) / 4%-IGES GEMISCH (25:1)						GASOLINE / BENZIN
FUEL TANK CAPACITY / KRAFTSTOFFTANK-INHALT	l	0.7	1.1	2.7	1.1		2.7	3.8
ANTIVIBRATION SYSTEM / SCHWINGUNGSDÄMPFUNG		YES / JA						
SUCTION AND DISCHARGE DIAMETER / Ø ÖFFNUNGEN	mm (in)	25.4 (1")	38 (1" 1/2)	50.8 (2")	32 (1" 1/4)	38 (1" 1/2)	50.8 (2")	
MAX. DISCHARGE CAPACITY / MAX. FÖRDERMENGE	l/min	150	270	580	200	320	600	580
MAX. HEAD / MAX. FÖRDER	m	35	30	40	32	30	40	26
MAX. SUCTION HEAD / MAX. SAUGHÖHE	m	7	7.3	7.5	7.3		7	7.5
WEIGHT OF PUMP SET / GESAMTGEWICHT	kg	3.5	8	14.2	6.1	6.5	13.2	20.8

DATOS TECNICOS TECHNISCHE GEGEVENS		SA 18	SA 30 TLA	SA 45 TL	SC 23	SC 33	SC 55 B	FS 45 TL
TIPO / TYPE		AUTOCEBANTE / ZELFAANZUIGEND			CENTRIFUGA / CENTRIFUGAAL			AUTOCEBANTE / ZELFAANZUIGEND
MOTOR		2 TIEMPOS EMAK / 2-TAKT EMAK						4 TIEMPOS B.&S. / 4-TAKT B.&S.
CILINDRATA / CILINDERINHOUD	cm ³	30.5	47.7	98.2	47.7	98.2	147.7	
POTENCIA / VERMOGEN	kW	1	1.5	2.5	1.5	2.5	2.6	
ENCENDIDO / ONTSTECHING		ELECTRÓNICO / ELEKTRONISCH						
CARBURADOR / CARBURATOR		DE CUBETA / MET BAK						
CARBURANTE / BRANDSTOF		4% MEZCLA GASOLINA/ACEITE (25:1) / 4%-BENZINE/OLIE MENGSEL (25:1)						GASOLINA / BENZINE
CAPACIDAD DEPOSITO / INHOUD BRANDSTOFTANK	l	0.7	1.1	2.7	1.1	2.7	3.8	
SISTEMA ANTIVIBRATORIO / ANTI-VIBRATIESYSTEEM		SI / YA						
DIAMETRO ASPIRACIÓN Y IMPULSION / DIAMETER OPZUIGSYSTEEM EN DOORSTROOMCAPACITEIT	mm (in)	25.4 (1")	38 (1" 1/2)	50.8 (2")	32 (1" 1/4)	38 (1" 1/2)	50.8 (2")	
PORTATA MASSIMA / DÉBIT MAXIMUM	l/min	150	270	580	200	320	580	
ALTURA MAX. TOTAL / MAX. HOOGTEVERSCHIL	m	35	30	40	32	30	26	
ALTURA MAX. ASPIRACION / MAX HOODGTE VOOR HET OPZUIGEN	m	7	7.3	7.5	7.3	7	7.5	
PESO DEL GRUPO / GEWICHT EENHEID	kg	3.5	8	14.2	6.1	6.5	13.2	20.8

DATOS TECNICOS ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ		SA 18	SA 30 TLA	SA 45 TL	SC 23	SC 33	SC 55 B	FS 45 TL
TIPO / Τυπος		AUTO-ASPIRANTE / Αυτοματης αναρροφησης			NÁO AUTO-ASPIRANTE / Χωρις αυτοαναρροφηση			AUTO-ASPIRANTE / Αυτοματης αναρροφησης
MOTOR / Μοτορ		2 TEMPOS EMAK / 2χρονο EMAK						4 TEMPOS B.&S. / 4χρονο B.&S.
CILINDRADA / Κυβισμος	cm ³	30.5	47.7	98.2	47.7	98.2	147.7	
POTÊNCIA / Ισχυς	kW	1	1.5	2.5	1.5	2.5	2.6	
IGNIÇÃO / Αναφλεξη		ELECTRÓNICA / Ηλεκτρονικη						
CARBURADOR / Καρμπρατερ		DE RESERVATÓRIO / Δοχειου						
CAMBUSTIVEL / Καυσιμο		4% MISTURA COMBUSTÍVEL ÓLEO (25:1) / 4% Μιγμα γαδύ/βενζινη (25:1)						COMBUSTÍVEL / Βενζινη
CAPACIDADE DO RESERVATORIO / Χωρητικοτητα Τεποζιτου	l	0.7	1.1	2.7	1.1	2.7	3.8	
SISTEMA ANTIVIBRATORIO / Συστημα αντικραδασμου		SI / Ναι						
DIÂMÉΤRO ASPIRAÇÃO E IMPULSÃO / Διαμετρος αναρροφησης και αποστολης	mm (in)	25.4 (1")	38 (1" 1/2)	50.8 (2")	32 (1" 1/4)	38 (1" 1/2)	50.8 (2")	
CAPACIDADE MÁX. DESCARGA / Μεγιστο φορτιο	l/min	150	270	580	200	320	580	
PREVALÊNCIA MASSIMA / ΜΕγιστη ανυψωση (στηλη) υγρου	m	35	30	40	32	30	26	
ALTURA MÁX. ASPIRAÇÃO / Μεγιστο υψος αναρροφησης	m	7	7.3	7.5	7.3	7	7.5	
PESO DO GRUPO / Βαρος	kg	3.5	8	14.2	6.1	6.5	13.2	20.8

Italiano	Français	English	Deutsch
<p align="center">CERTIFICATO DI GARANZIA</p>	<p align="center">CERTIFICAT DE GARANTIE</p>	<p align="center">WARRANTY CERTIFICATE</p>	<p align="center">GARANTIE-ZERTIFIKAT</p>
<p>Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di ventiquattro mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato/hobbistico. La garanzia è limitata a sei mesi in caso di uso professionale e tre mesi in caso di noleggio.</p> <p>Condizioni generali di garanzia</p> <ol style="list-style-type: none"> La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta. Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative. Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscale obbligatorio comprovante la data d'acquisto. La garanzia decade in caso di: <ul style="list-style-type: none"> - Assenza palese di manutenzione, - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni, - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti, - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali, - Interventi effettuati da personale non autorizzato. La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento. La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto. La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia. Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia. Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore. La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa. 	<p>Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pour une période de vingt-quatre mois à compter de la date d'achat en cas d'utilisation à titre privé. La période de garantie est limitée à six mois en cas d'emploi professionnel et à trois mois en cas de location.</p> <p>Conditions générales de garantie</p> <ol style="list-style-type: none"> La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu. Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles. Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat. La garantie perd toute valeur en cas de : <ul style="list-style-type: none"> - Manque évident d'entretien, - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit. - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés. - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine. - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire. Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement. La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie. Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie. Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question. La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière. 	<p>This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees the machine to be free from defects for a period of twenty four months from the date of purchase provided it is used exclusively for private/hobby purposes. If the machine is used for professional purposes, the warranty period shall terminate after a period of six months. If the machine is used for hire, the warranty period shall terminate after a period of three months.</p> <p>Limited warranty</p> <ol style="list-style-type: none"> The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine. Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs. To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work. The warranty shall be null and void if: <ul style="list-style-type: none"> - the machine has evidently not been serviced correctly, - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way, - unsuitable lubricants and fuels have been used, - non-original spare parts and accessories have been fitted, - work has been done on the machine by unauthorised personnel. The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear. The warranty does not cover work to update or improve the machine. The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period. Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty. Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer. The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects. 	<p>Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Die Herstellerfirma garantiert für ihre Produkte für die Dauer von vierundzwanzig Monaten nach Kaufdatum für den Privatgebrauch / für Hobbyzwecke. Die Garantie beschränkt sich auf sechs Monate im Falle von professionellem Einsatz und drei Monate bei Vermietung.</p> <p>Allgemeine Garantiebedingungen</p> <ol style="list-style-type: none"> Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel. Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein. Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden. In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch: <ul style="list-style-type: none"> - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung, - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts, - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln, - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden. Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen. Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts. Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe. Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch. Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie. Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.
<p>MODELLO - MODELE</p> <p>_____</p> <p>SERIAL No _____</p> <p>ACQUISTATO DAL SIG. - ACHETE PAR MONSIEUR</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>DATA - DATE</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>CONCESSIONARIO - REVENDEUR</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>MODEL - MODELLE</p> <p>_____</p> <p>SERIAL No _____</p> <p>BOUGHT BY Mr. - GEKAUFT VON Hrn.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>DATE - DATUM</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>DEALER - VERKAUFER</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica. Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.</p>		<p>Do not send! Only attach to requests for technical warranties. Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.</p>	

Español	Nederlands	Português	Ελληνικά
<p align="center">CERTIFICADO DE GARANTÍA</p>	<p align="center">GARANTIEBEWIJS</p>	<p align="center">CERTIFICADO DE GARANTIA</p>	<p align="center">ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ</p>
<p>Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El Fabricante garantiza sus productos por un período de veinticuatro meses a partir de la fecha de compra para uso privado/aficionado; la garantía queda limitada a seis meses en caso de uso profesional y a tres en caso de alquiler.</p> <p>Condiciones generales de garantía</p> <ol style="list-style-type: none"> La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido. El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización. Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor. La garantía pierde su validez en los siguientes casos: <ul style="list-style-type: none"> Falta evidente de mantenimiento. Uso incorrecto o manipulación del producto. Uso de lubricantes o combustibles inadecuados. Uso de piezas de recambio o accesorios no originales. Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado. La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento. La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto. La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía. Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía. Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor. La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma. 	<p>Deze machine is ontworpen en vervaardigd volgens de modernste productietechnieken. De fabrikant staat garant voor zijn producten voor een periode van vierentwintig maanden vanaf de aankoopdatum voor privé- of hobbygebruik. De garantie is beperkt tot zes maanden bij professioneel gebruik en tot drie maanden bij verhuur.</p> <p>Algemene garantievoorwaarden</p> <ol style="list-style-type: none"> De garantie wordt toegekend vanaf de aankoopdatum. De fabrikant vervangt gratis de defecte onderdelen die te wijten zijn aan fouten van het materiaal, bewerkingen en productie middels het distributienet en de technische service. De garantie ontneeft de gebruiker niet de wettelijke rechten uit het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van defecten of onvolkomenheden die door het verkochte product veroorzaakt worden. Het technisch personeel grijpt zo snel mogelijk in binnen de tijdslijmieten die uit organisatorisch oogpunt mogelijk zijn. Voor het aanvragen van servicewerkzaamheden die onder de garantie vallen dient u het hieronder weergegeven garantiebewijs aan het bevoegde personeel te tonen. Het garantiebewijs moet een stempel van de verkoper dragen, geheel ingevuld zijn en begeleid worden door de factuur of de fiscaal verplichte kassabon met de aankoopdatum. De garantie vervalt bij: <ul style="list-style-type: none"> Overduidelijk gebrek aan onderhoud, Onjuist gebruik van het product of sabotage, Gebruik van ongeschikte smeermiddelen of brandstoffen, Gebruik van niet originele vervangingsonderdelen of accessoires, Werkzaamheden die verricht zijn door onbevoegd personeel. De verbruiksmaterialen en de onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage vallen niet onder de garantie. Bijwerkingen en verbeteringen van het product vallen niet onder de garantie. De garantie dekt geen afstel- en onderhoudswerkzaamheden die tijdens de garantieperiode nodig mochten zijn. Eventuele beschadigingen die tijdens het transport zijn veroorzaakt moeten onmiddellijk aan de transporteur worden gemeld op straffe van verval van de garantie. Voor de motoren van andere merken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, enz.) die op onze machines zijn gemonteerd geldt de garantie die door de fabrikant van de motor is gegeven. De garantie dekt geen eventuele directe of indirecte beschadigingen die aan personen of voorwerpen worden aangericht als gevolg van defecten of langdurige inactiviteit van de machine. 	<p>Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. O fabricante garante os seus produtos por um período de vinte e quatro meses a partir da data de compra, desde que utilizados privadamente ou como Hobby. A garantia é limitada a seis meses em caso de utilização profissional e a três meses em caso de aluguer.</p> <p>Condições gerais de garantia</p> <ol style="list-style-type: none"> A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho. O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização. Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra. A garantia decai nos seguintes casos: <ul style="list-style-type: none"> Falta evidente de manutenção; Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo; Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios; Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais; Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado; O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho. A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho. A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia. Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia. Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes. A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização. 	<p>Αυτό το μηχάνημα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο μοντέρνες τεχνικές παραγωγής. Ο Κατασκευαστής εγγυάται τα προϊόντα του για τα πρώτα 24 μήνες εμπορικής χρήσης ή 3 μήνες εμπορικής χρήσης σε περίπτωση επαγγελματικής χρήσης και σε τρεις μήνες σε περίπτωση οικιακής χρήσης.</p> <p>Γενικοί όροι της εγγύησης</p> <ol style="list-style-type: none"> Η ισχύς της εγγύησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο Κατασκευαστής μέσω του δικτύου πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης αντικαθιστά δωρεάν τα ελαττωματικά εξαρτήματα που οφείλονται σε υλικό, επεξεργασία και παραγωγή. Η εγγύηση δεν στερεί στον αγοραστή τα νομικά δικαιώματα που προβλέπονται από τον αστικό κώδικα όσον αφορά τις επιπτώσεις των ατελειών ή των ελαττωμάτων που προκλήθηκαν από το αγορασμένο προϊόν. Το τεχνικό προσωπικό θα επέμβει το συντομότερο δυνατό μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές απαιτήσεις. Για τεχνική υποστήριξη κατά την περίοδο εγγύησης είναι απαραίτητο να επιδείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το παρακάτω πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο από το κατάστημα πώλησης, πλήρως συμπληρωμένο και που συνοδεύεται από τιμολόγιο αγοράς ή νόμιμη απόδειξη που να αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς. Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση: <ul style="list-style-type: none"> Εμφανούς απουσίας συντήρησης, Λανθασμένης χρήσης του προϊόντος ή επεμβάσεων, Ακατάλληλων λιπαντικών ή καυσίμου, Χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών ή αξεσουάρ, Επεμβάσεων που έγιναν από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό. Ο Κατασκευαστής δεν καλύπτει με την εγγύηση τα αναλώσιμα υλικά και τα εξαρτήματα που υπόκεινται φυσιολογική φθορά κατά τη λειτουργία. Η εγγύηση αποκλείει τις επεμβάσεις ενημέρωσης και βελτίωσης του προϊόντος. Η εγγύηση δεν καλύπτει τη ρύθμιση και τις επεμβάσεις συντήρησης που μπορεί να λάβουν χώρα κατά την περίοδο εγγύησης. Ενδεχόμενες ζημιές που προκλήθηκαν κατά τη μεταφορά πρέπει να αναφερθούν αμέσως στο μεταφορέα διαφορετικά παύει η ισχύς της εγγύησης. Για τους κινητήρες άλλων κατασκευαστών (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, κλπ.) που είναι εγκατεστημένοι στα μηχανήματά μας, ισχύει η εγγύηση που χορηγείται από τον κατασκευαστή του κινητήρα. Η εγγύηση δεν καλύπτει ενδεχόμενες ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που θα προκληθούν σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή παρατεταμένη εξαναγκασμένη διακοπή στη χρήση αυτού.
<p>MODELO - MODEL</p> <hr/> <p>SERIAL No _____</p> <p>COMPRADOR - GEKOCHT DOOR</p> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>DATA - DATUM</p> <hr/> <hr/> <p>DISTRIBUIDOR - VERKOPER</p> <div style="border: 1px solid black; height: 100px; width: 100%;"></div>	<p>MODELO - MONTELO</p> <hr/> <p>SERIAL No ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ _____</p> <p>COMPRADOR - ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ</p> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>DATA - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ</p> <hr/> <hr/> <p>DISTRIBUIDOR - ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΠΩΛΗΣΗΣ</p> <div style="border: 1px solid black; height: 100px; width: 100%;"></div>
<p>¡No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica. Niet verzenden! Voeg dit bewijs uitsluitend bij het aanvraagformulier om technische garantiewerkzaamheden.</p>		<p>Νόη να στείλετε! Ανεξαρτητως σε περίπτωση αιτήσης τεχνικής εγγύησης.</p>	

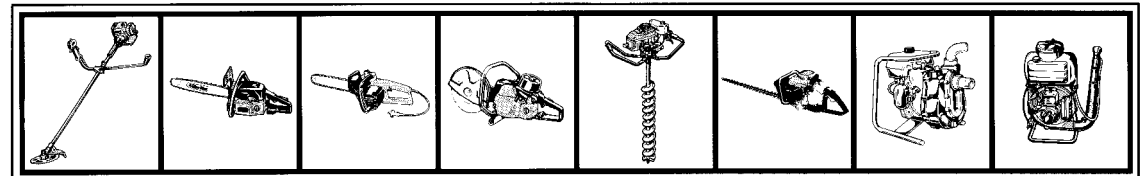
 ATTENZIONE!!!  RISCHIO DI DANNO UditIVO <small>NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO, QUESTA MACCHINA PUÒ COMPORARE PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE PERSONALE E GIORNALIERO A RUMORE PARI O SUPERIORE A</small> 85 dB(A)	 ATENCION!!!  RIESGO DE DAÑO AUDITIVO <small>EN NORMALES CONDICIONES DE UTILIZACIÓN, ESTA MÁQUINA PUEDE TOLERAR, PARA EL OPERADOR ENCARGADO, UN NIVEL DE EXPOSICIÓN DIARIO A RUIDO EQUIVALENTE O SUPERIOR A</small> 85 dB(A)
 ATTENTION!!!  DANGER D'ATTEINTE A L'OUÏE <small>L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT CETTE MACHINE PEUTS S'EXPOSER QUOTIDIENNEMENT A UN BRUIT EGAL OU DÉPASSANT</small> 85 dB(A)	 LET OP!!!  HOORSCHADEGEFLUIT <small>IN ZIJN NORMAAL GEBRUIKSTOESTAND KAN DEZE MACHINE VOOR DE BESTEMDE OPERATOR EEN DAGELIJKS PERSOONLIJK LAWAAIBLOOTSTELLING MET ZICH MEEBRENGEN, DIE</small> 85 dB(A) <small>OF MEER BEDRAAGT</small>
 WARNING!!!  RISK OF DAMAGING HEARING <small>IN NORMAL CONDITIONS OF USE, THIS MACHINE MAY INVOLVE A DAILY LEVEL OF PERSONAL EXPOSURE TO NOISE FOR THE OPERATOR EQUAL TO OR GREATER THAN</small> 85 dB(A)	 ATENÇÃO!!!  RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO <small>NAS NORMAIS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO, ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR PARA O OPERADOR ENCARGADO UM NÍVEL DE EXPOSIÇÃO PESSOAL DIÁRIA AO RUIDO IGUAL OU SUPERIOR A</small> 85 dB(A)
 ACHTUNG!!!  HÖRSCHADEN - RISIKO <small>UNTER NORMALEN ANWENDUNGSBEDINGUNGEN KANN DIESES GERÄT DIE BETRIEBSPERSON EINEM TÄGLICHEN GERÄUSCHPEGEL VON</small> 85 dB(A) <small>ODER MEHR AUSSETZEN</small>	 ΠΡΟΣΟΧΗ!!!  ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΒΛΑΒΗΣ <small>ΣΕ ΚΑΝΟΝΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΕΙ ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΕΙΡΙΣΤΗ, ΕΝΑ ΠΟΣΟΣΤΟ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΣΤΟΝ ΘΟΡΥΒΟ ΙΣΗ Η ΑΝΩΤΕΡΗ ΤΗΣ.</small> 85 dB(A)

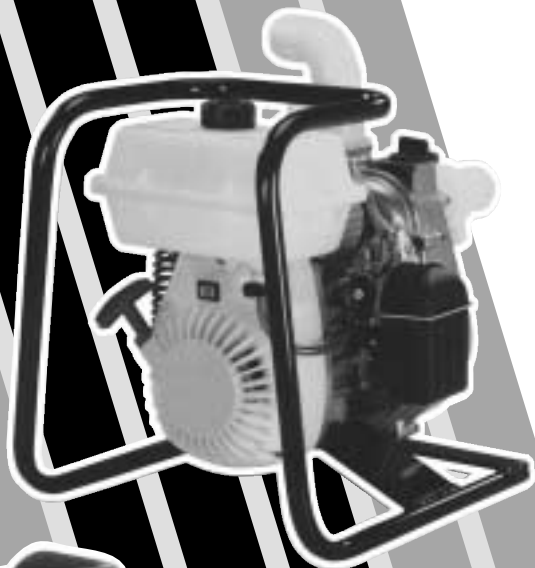
MODELLO MODELE MODEL MODELLE MODELO MONTELO	PRESSIONE ACUSTICA PRESSION ACOUSTIQUE PRESSURE LEVEL SCHALLDRUCK PRESIÓN ACUSTICA GELUIDSDRUCK PRESSÃO DO SOM ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΠΙΕΣΗ	LIVELLO POTENZA ACUSTICA GARANTITO NIVEAU PUISSANCE ACOUSTIQUE ASSURÉ GUARANTEED SOUND POWER LEVEL GARANTIERTER AKUSTISCHER SCHALLEISTUNGSPEGEL NIVEL POTENCIA ACUSTICA GARANTIZADO GEGARANDEERD ACOUSTISCH VERMOGENSNIVEAU NIVEL POTENCIA ACUSTICA GARANTIDO Εγγυημένη σταθμη ακουστικής ισχύος
	LpA ISO 6081	2000/14/EC LwA EN ISO 3744
30.5 cm ³	90 dB(A)	101 dB(A)
47.7 cm ³	88 dB(A)	102 dB(A)
98.2 cm ³	91 dB(A)	101 dB(A)
147.0 cm ³	83 dB(A)	100 dB(A)

I	ATTENZIONE! – Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
F	ATTENTION! – Le manuel doit accompagner la machine pour toute sa vie.
GB	WARNING! – This owner's manual must stay with the machine for all its life.
D	ACHTUNG! - Dieses Anweisungsheft muß das Gerät während seiner gesamten Lebensdauer begleiten.
E	¡ATENCIÓN! - Este manual debe acompañar a la máquina durante toda su vida útil.
NL	LET OP! - Dit handboek moet voor de gehele levensduur bij de machine blijven.
P	ATENÇÃO! - Este manual deve acompanhar a máquina durante toda a sua vida útil.
GR	ΠΡΟΣΟΧΗ! - Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να συνοδεύει το μηχάνημα καθ'όλη τη διάρκεια ζωής του.



EMAK s.p.a. - Member of the YAMA group
42011 BAGNOLO IN PIANO (REGGIO EMILIA) ITALY
TEL. 0522 956611 - TELEFAX 0522 951555
EMAIL service@emak.it INTERNET <http://www.emak.it>





TR

CZ

RUS

H

SU MOTORU KULLANIM KILAVUZU

NÁVOD K POUŽITÍ

РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

HASZNÁLATI ÉS KARBANTARTÁSI UTASÍTÁS

SA 18 (30.5 cm³) - SA 30 TLA (47.7 cm³) -
SA 45 TL (98.2 cm³) - FS 45 TL (147.7 cm³) -
SC 23 (47.7 cm³) - SC 33 (47.7 cm³) -
SC 55 B (98.2 cm³)

Mod. 33000035E - Apr/2003 - CENTROFFSET R.E. - Printed in Italy



TR	GİRİŞ
<p>Motorlu testereleeri doğru kullanmak ve kazaları önlemek için kullanılan kılavuzunun tamamını dikkatle okumadan motorlu testerenizi çalıştırmayın. Bu kılavuzu okuduğunuzda motorlu testerenin nasıl çalıştığını ve bakımının nasıl yapılacağını öğreneceksiniz.</p> <p>NOT: Bu kılavuzda hangi çizimlerin ve teknik özelliklerin bulunması gerektiği her bir ülkenin kanunlarına göre değişebileceğinden, üretici firma tarafından kullanıcıya bildirilmeden değiştirilebilir.</p>	

CZ	ÚVOD
<p>Nezačínajte práci, aniž si nejprve pečlivě přečtete tento návod k použití, předejete tak nehodám a dozvíte se informace, jak správně používat čerpadlo. Najdete zde vysvětlení jak obsluhovat různé části stroje a instrukce pro kontrolu a údržbu.</p> <p>POZN.: Ilustrace a specifikace uvedené v tomto návodu se mohou lišit podle požadavků jednotlivých zemí. Výrobce si vyhrazuje právo na provádění změn bez předchozího upozornění.</p>	

RUS	ВВЕДЕНИЕ
<p>Чтобы правильно эксплуатировать насос и избежать несчастных случаев, не начинайте работать, не ознакомившись внимательно с данным руководством по эксплуатации. В нем Вы найдете разъяснения по эксплуатации отдельных деталей, а также инструкции для проведения необходимых проверок и технического обслуживания.</p> <p>Замечание: иллюстрации и спецификации в данном руководстве могут различаться в зависимости от требований той или иной страны и могут изменяться производителем без предупреждения.</p>	

H	BEVEZETÉS
<p>A szivattyú helyes használatá és a balesetek elkerülése érdekében ne kezdjük el a munkát anélkül, hogy figyelmesen végigolvastuk volna ezt a kézikönyvet. Ebben megtaláljuk az egyes részek működésének leírását, valamint a szükséges ellenőrzésekre és karbantartásra vonatkozó útmutatót.</p> <p>Megjegyzés: A kézikönyvben lévő illusztrációk és jellemzők a helyi követelmények miatt országonként eltérőek lehetnek, illetve a gyártó által előzetes bejelentés nélkül megváltoztathatók.</p>	

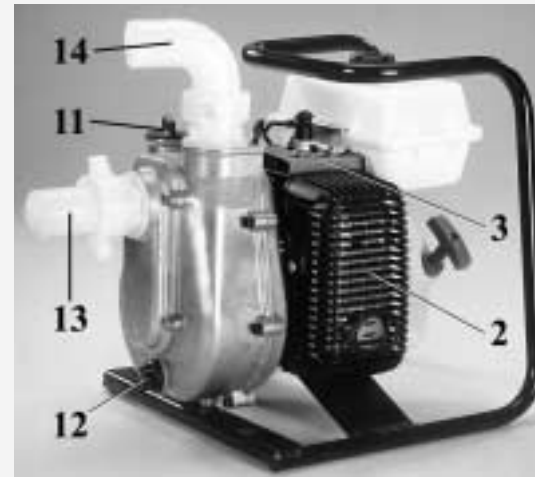
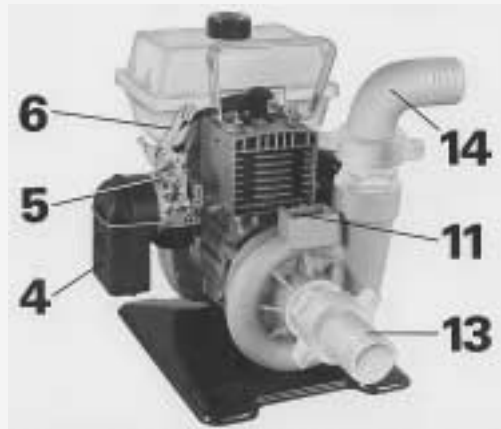
Türkçe	Česky
<h3>GÜVENLİK ÖNLEMLERİ</h3> <p>DIKKAT: Doğru kullanıldığında, su pompası kullanımı kolay ve etkin bir alettir. Yanlış kullanıldığında ya da gerekli önlemler alınmadığında tehlikeli olabilir. Sorunsuz ve emniyetli kullanım için güvenlik önlemlerini uygulayın.</p> <ol style="list-style-type: none"> - Bu kılavuzu kolay erişilebilir bir yerde tutun ve her kullanımdan önce okuyun. - Yakıt koyarken motor durmuş olmalı ve etrafta ateş bulunmamalıdır. Sigara içmeyin. Egzosa yakıt dökmeyin ya da sıçratmayın. Yakıt koyduktan sonra motoru bir başka yerde çalıştırın. Motor sıcakken ya da çalışırken yakıt deposunun kapağını açmayın. - Motoru çalıştırmadan önce gaz keleşinin rahat dönüp dönmediğine bakın. - Pompayı suyla doldurmadan çalıştırmayın. Makinanın parçalarına zarar verebileceğiniz gibi, yanlış kullandığınızdan garantiniz de geçersiz olacaktır. - Su pompasını insanların ve hayvanların yakınında kullanmayın. - Su pompasını kabloların ya da elektrikli cihazların yakınında kullanmayın. - Emilim hortumunun ağzında mutlaka bir süzgeç olmalıdır. Bu pompanın gövdesine kir girmesini önleyecektir. - Bu pompalar su pompalamak üzere tasarlanmıştır. Yanıcı olmayan kimyasal maddeler ve gıda pompalamakta kullanmayın. Tahriş edici katı maddeler bulduran sıvılar contaların ve pompanın döner aksınının bozulmasına neden olacaktır. - Deniz suyu ya da pis su pompaladıktan sonra pompanın içinden temiz su geçirerek pompayı yıkayın. - Bakım, temizlik ya da tamir yapılırken buji kapağını çıkarın. - Bujide kıvılcım olup olmadığını kontrol ederken bujiyi silindirin yakınında tutmayın. Böylelikle silindirden buharlaşan yakıtın parlamasını engellersiniz. - Vida ve diğer bağlantıların sağlam olup olmadığını kontrol edin. - Çalışmakta onde ve deposu boş olarak tutun. Yere koymayın. - Egzos ve diğer sıcak parçalara dikkat edin. - Pompayı taşıırken yakıt musluğunu ve yakıt deposunun kapağını kapalı tutun. Uzak yola gidecekseniz ya da tali yolda taşıyacaksanız yakıt deposunu boşaltın. - Pompayı hava akımı olan yerlerde kullanın. Kapalı ortamlarda, patlayıcı ve parlayıcı kimyasalların bulunduğu yerlerde çalıştırmayın. - Her gün pompanızı hem kullanım hem de güvenlik açısından kontrol edin. - Bakım yaparken imalatçı firmanın direktiflerine uyun. - Hiçbir zaman bozuk, bazı değişiklikler yapılmış, doğru tamir edilmemiş, ya da tamir edilen parçaları doğru monte edilmemiş pompaları kullanmayın. Güvenliğinizi sağlayan parçaların hiçbirini çıkarmayın, kırmayın, ya da kullanılmaz hale getirmeyin. - Rutin bakımın haricinde kendi başınıza pompanıza bakım yapmaya kalkmayın. Bakım yaptırmak için yetkili servislere başvurun. - Cihazınızı temizlemek için benzin ya da benzin/yağ karışımını kullanmayın. - Pompayı kuru bir zeminde ve deposu boş olarak tutun. Yere koymayın. - Pompanız artık kullanılmaz hale gelmişse, doğal çevreye zarar vermeden en yakın satış bayiine teslim ederek atın. - Her hangi bir sorunuzda yetkili satıcınızı arayın. 	<h3>PRAVIDLA BEZPEČNOSTI</h3> <p>UPOZORNĚNÍ: Pokud je správně používáno, je motorové čerpadlo účinným nástrojem se snadnou obsluhou. Aby byla vaše práce příjemná a bezpečná, dodržujte vždy přísné bezpečnostní pravidla, která jsou uvedena v tomto návodu k použití.</p> <ol style="list-style-type: none"> - Tento návod uchovávejte tak, aby byl v případě potřeby po ruce. - Plnění palivové nádrže provádějte v bezpečné vzdálenosti od zdrojů tepla a se zastaveným motorem. Při plnění nádrže nikdy nekuřte. Dejte pozor, aby nedošlo k potřísnění nebo vylití paliva na tlumič výfuku. Pokud při plnění nádrže přeteče palivo, přeneste motorové čerpadlo nejméně 3m od tohoto místa, než jej nastartujete. Nikdy nesnímejte víčko nádrže, pokud běží motor nebo pokud je horký. - Před nastartováním motoru se ujistěte, že se páčka plynu volně pohybuje. - Nikdy nestartujte motor pokud není čerpadlo zalito vodou. Tento stav může vést k poškození částí motoru, jakož i ztrátu nároku na uplatnění záruky. - Nepoužívejte motorové čerpadlo v blízkosti osob nebo zvířat. - Nepoužívejte čerpadlo v blízkosti kabelů nebo elektrických zařízení. - Na sací hadici musí být vždy nasazen sací koš, aby se zabránilo průniku nečistot do čerpadla a možného poškození oběžného kola čerpadla. - Čerpadla této řady jsou konstruovány pro čerpání vody. Nepoužívejte čerpadlo k čerpání hořlavých tekutin, chemických nebo potravinářských výrobků. Nepoužívejte čerpadla ani k čerpání kapalin, které obsahují velký podíl abrazivních pevných částic, protože při tom dochází k rychlému opotřebení těsnění a rotačních částí čerpadla. - Po čerpání mořské vody nebo kalů umyjte čerpadlo čistou vodou. - Nekontrolujte jiskru na zapalovací svíčce v blízkosti otvoru ve válci, zabráníte vznícení benzinových par unikajících z válce motoru. - Zkontrolujte šrouby a ostatní spojovací materiál, zda není uvolněný nebo zda-li nechybí. - Udržujte běžící čerpadlo (nebo čerpadlo s dosud horkým motorem) v dostatečné vzdálenosti od hořlavých materiálů. - Nezdružujte se ve vzdálenosti do 5 metrů od čerpadla SA 18 a do 2 metrů od čerpadla SA 30 TL a FS 45 TL po dobu delší, než je nezbytně nutné pro uvedení čerpadla do chodu nebo k jeho zastavení. - Nedotýkejte se tlumiče výfuku a ostatních horkých částí motoru. - Během transportu uzavřete palivový kohout a víčko palivové nádrže. Při transportu čerpadla na dlouhé vzdálenosti a špatných cestách vyprázdněte palivovou nádrž. - Motorové čerpadlo používejte pouze v dobře větraných prostorách. Neppracujte s motorovým čerpadlem v explozivním, hořlavém prostředí nebo v uzavřených nebo špatně větraných prostorách. - Každý den překontrolujte technický stav motorového čerpadla, abyste se ujistili, že je jeho používání bezpečné. - Při údržbě vždy dodržujte pokyny výrobce. Při každé údržbě, čištění nebo opravě sejměte kabelovou koncovku ze zapalovací svíčky. - Nikdy nepoužívejte poškozené, upravené, nesprávně opravené nebo smontované motorové čerpadlo. Neodstraňujte ani neupravujte bezpečnostní zařízení. - Kromě běžné údržby popsané v tomto návodu, nikdy neprovádějte opravy nebo servisní úkony sami. Vždy vyhledejte specializovanou nebo autorizovanou dílnu. - Pro čištění nikdy nepoužívejte palivo. - Motorové čerpadlo skladujte na suchém místě, s prázdnou palivovou nádrží a ne přímo na zemi. Před uložením pečlivě očistěte motor od nečistot a zbytků maziva. - Případnou likvidaci stroje je nutné provádět v souladu s předpisy na ochranu životního prostředí. - Při výměně dílů nebo součástek používejte pouze originální náhradní díly.

Русский	Magyar	
МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ	BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK	
<p>Внимание - При правильном использовании насос является быстрой, легкой в управлении и эффективной машиной; при неправильном использовании или при несоблюдении мер безопасности он может представлять опасность. Чтобы обеспечения легкой и безопасной работы всегда строго следуйте правилам техники безопасности данного руководства по эксплуатации.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Держите это руководство по эксплуатации под рукой и обращайтесь к нему перед каждым использованием оборудования. 2. Заправляйте насос только при выключенном двигателе и вдали от открытого огня. Не курите во время заправки. Не проливайте и не брызгайте топливом на глушитель. После заправки перенесите насос перед включением в другое место. Не снимайте крышку топливного бака, когда двигатель еще теплый или работает. 3. Перед запуском двигателя проверьте, хорошо ли двигается дроссель. 4. Никогда не заводите машину, не заполнив насос водой. Это может привести к серьезным поломкам деталей двигателя, а также к аннулированию гарантии. 5. Не используйте насос рядом с людьми или животными. 6. Не используйте насос рядом с кабелями или электрическим оборудованием. 7. Всегда устанавливайте фильтр на всасывающий шланг, чтобы избежать попадания грязи в корпус насоса, так как это может привести к повреждению рабочего колеса. 8. Насосы данного класса предназначены для перекачки воды. Не используйте насос для перекачки горючих жидкостей, химикатов или пищевых продуктов. Жидкости, содержащие абразивные вещества во взвешенном состоянии, могут повредить изоляцию и вращающиеся части насоса. 9. После перекачки морской воды или сточных вод промойте насос чистой водой. 10. Снимайте крышку со свечи зажигания каждый раз при проведении операций по техническому обслуживанию, чистке и ремонту. 11. Не проверяйте свечу зажигания (на искру) рядом с отверстием цилиндра, чтобы избежать возгорания паров топлива из цилиндра. 12. Проверяйте, крепко ли затянуты и не потеряны ли болты и другие крепления. 13. Держите работающий (или еще горячий) насос вдали от горючих материалов. 14. Осторожно работайте с глушителем и другими нагревающимися деталями. 15. Во время транспортировки закрывайте топливный кран и надевайте крышку топливного бака. Опорожняйте топливный бак во время транспортировки на большие расстояния или по неровной дороге. 16. Используйте насос только в хорошо вентилируемых помещениях, не работайте с насосом во взрывоопасной атмосфере или в закрытых помещениях. 17. Проверяйте насос каждый день, чтобы убедиться, что каждый узел работает нормально. 18. Всегда следуйте инструкциям производителя при проведении операций по техническому обслуживанию. 19. Никогда не пользуйтесь поврежденным, модифицированным, неправильно отремонтированным или неправильно собранным насосом. Не снимайте, не отключайте защитные механизмы и следите за их сохранностью. 20. Никогда не проводите те операции по ремонту, которые выходят за рамки ежедневного обслуживания. В таких случаях обращайтесь в специализированные мастерские. 21. Никогда не используйте топливо для чистки. 22. Храните насос в сухом месте, не на земле и с пустыми баками. 23. Если насос становится непригодным для использования, следует сдать его на слом, не причиняя ущерба окружающей среде, своему дилеру, который примет соответствующие необходимые меры. 24. Для получения любой информации всегда обращайтесь к Вашему дилеру. 	<p>FIGYELEM - Helyes használat esetén a szivattyú könnyen kezelhető és hatékony munkaeszköz; nem rendeltetésszerű használat illetve a biztonsági előírások be nem tartása esetén viszont veszélyes szerszámmá válhat. A kellemes és biztonságos munkavégzés érdekében mindig szigorúan tartsuk be az alábbi, és a kézikönyv többi részében lévő biztonsági előírásokat.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Legyen ez a füzetecske mindig kéznél, hogy a készülék minden egyes használat előtt áttanulmányozhassuk. 2. A tankolást mindig álló motor mellett és nyílt lángtól távol végezzük. Tankolás közben tilos a dohányzás. Ügyeljünk arra, hogy a kipufogóra ne csöpöngen vagy folyjon rá az üzemanyag. A tankolás befejeztével az újraindítás előtt vigyük át a szivattyút egy másik helyre. Tilos az üzemanyagtartály sapkájának eltávolítása addig, amíg a motor meleg vagy jár. 3. A motor indítása előtt ellenőrizzük, hogy a gázkar könnyen mozog-e. 4. A szivattyút csak a vízzel való feltöltés után szabad elindítani. Ennek elmulasztása esetén súlyosan károsodnak a motor alkatrészei és megszűnik a garancia is. 5. Tilos a szivattyút emberek vagy állatok közelében használni. 6. Tilos a szivattyút vezetékek vagy elektromos berendezések közelében használni. 7. A szívótömlőre mindig szűrőrácsot kell szerelni: ezzel lehet megakadályozni azt, hogy törmelékek jussanak be a szivattyúházba és esetleg tönkretegyék a lapátkereket. 8. Az ilyen teljesítmény tartományú szivattyúk víz szivattyúzására készültek. Tilos tehát a készüléket gyúlékony termékek, vegyi anyagok vagy élelmi szerek továbbítására használni. A szivattyúk tömítését és forgórészeit tönkreteszik azok a folyadékok, amelyekben dörzshatású szilárd részecskék vannak szuszpendálva. 9. Tengervíz vagy szennyvíz szivattyúzása után mossuk át a szivattyút tiszta vízzel. 10. Vegyük le a gyújtógyertya pipáját minden alkalommal, amikor karbantartást, tisztítást vagy javítást végzünk a szivattyún. 11. A gyújtógyertya (szikráztatási) ellenőrzésekor a gyertyát a hengerfurattól távol tartsuk, mert így tudjuk elkerülni azt, hogy a hengerből kijutó üzemanyag gőzök belobbanjanak. 12. Ellenőrizzük a csavarok és egyéb rögzítő elemek meglétét, illetve szorosságát. 13. A járó (vagy még meleg) szivattyút tartsuk távol a gyúlékony anyagoktól. 14. Bánjunk óvatosan a kipufogóval és a motor többi forró alkatrészével. 15. Szállításnál zárjuk el az üzemanyagtartály csapját és szorítsuk meg az üzemanyagtartály sapkáját. Nagy távolságra, illetve rossz utakon történő szállítás alkalmával ürítsük ki az üzemanyagtartályt. 16. A szivattyút csak jól szellőzött helyeken szabad használni. Tilos a készülék alkalmazása gyúlékony vagy robbanásveszélyes közegben, illetve zárt térben. 17. Naponta ellenőrizzük azt, hogy a szivattyú minden egyes alkatrésze megfelelően és biztonságosan működik-e. 18. A karbantartási műveleteknél mindig tartsuk be a gyártó utasításait. 19. A szivattyút tilos sérült, módosított, vagy nem megfelelően megjavított, illetve összeszerelt formában használni. Egyik biztonsági eszközt sem szabad eltávolítani, megrongálni vagy működésképtelenné tenni. 20. A rutin karbantartáson kívül semmilyen más műveletet vagy javítást ne végezzünk magunk. Az ilyen feladatokat mindig szakemberrel vagy szakműhelyben végeztessük. 21. Az üzemanyagot (keveréket) tilos tisztítási célokra használni. 22. A szivattyút száraz helyen, a talaj szintjétől kissé megemelve és üres üzemanyagtartállyal tároljuk. 23. Ha a szivattyú végleg tönkremegy, akkor a környezet védelme érdekében ne dobjuk ki, hanem a megfelelő elhelyezés céljából adjuk át a helyi márkakereskedőnek. 24. Bármilyen tisztázandó vagy sürgős kérdés felmerülésekor forduljunk mindig a helyi márkakereskedőhöz. 	

ADDITIX 2000



p.n. 001000972



TR POMPANIN PARÇALARI

- | | |
|-------------------|----------------------------|
| 1 - Stop Düğmesi | 8 - Yakıt Deposu Kapağı |
| 2 - Egzos | 9 - Yakıt Deposu Vanası |
| 3 - Motor | 10 - Starter İpi |
| 4 - Hava Filtresi | 11 - Su Haznesi Kapağı |
| 5 - Jigle | 12 - Hazne boşaltma tıpası |
| 6 - Gaz | 13 - Giriş Bağlantısı |
| 7 - Yakıt Deposu | 14 - Çıkış Bağlantısı |

CZ POPIS MOTOROVÉHO ČERPADLA

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1 - Spínač/vypínač zapalování | 8 - Víčko palivové nádrže |
| 2 - Kryt tlumiče výfuku | 9 - Palivový kohout |
| 3 - Motor | 10 - Rukojeť startéru |
| 4 - Čistič vzduchu | 11 - Zátka pro zalití čerpadla |
| 5 - Páčka sytiče | 12 - Vypouštěcí zátka čerpadla |
| 6 - Páčka plynu | 13 - Sací koncovka |
| 7 - Palivová nádrž | 14 - Výtlačná koncovka |

RUS ДЕТАЛИ НАСОСА

- | | |
|-----------------------|---|
| 1 - Выключатель | 8 - Крышка топливного бака |
| 2 - Защита глушителя | 9 - Выпускное отверстие топливного бака |
| 3 - Двигатель | 10 - Ручка стартера |
| 4 - Воздушный фильтр | 11 - Заглушка заполнения насоса |
| 5 - Рычаг заслонки | 12 - Сливная заглушка |
| 6 - Дроссельный рычаг | 13 - Впускной патрубок |
| 7 - Топливный бак | 14 - Подающий патрубок |

H A SZIVATTYÚ ELEMEI

- | | |
|----------------------|----------------------------------|
| 1 - Be/ki kapcsoló | 8 - Üzemanyagtartály sapka |
| 2 - Kipufogóvédő | 9 - Üzemanyagtartály elzáró csap |
| 3 - Motor | 10 - Berántó |
| 4 - Légszűrő | 11 - Feltöltési dugó |
| 6 - Gázkar | 12 - Leeresztő dugó |
| 6 - Üzemanyagtartály | 13 - Szívóág |
| 7 - Üzemanyagtartály | 14 - Nyomóág |

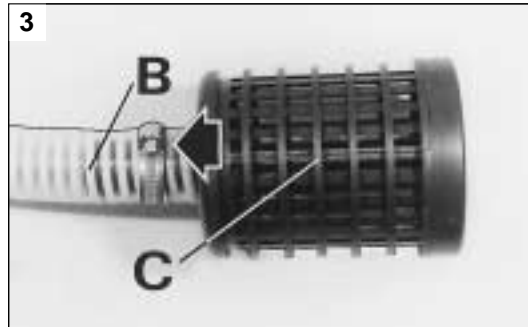
TR SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİ
CZ VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ
RUS ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И МЕР БЕЗОПАСНОСТИ
H A SZIMBÓLUMOK ÉS BIZTONSÁGI JELZÉSEK MAGYARÁZATA



- Pompayı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun.
- Před prací se strojem si přečtete návod k použití.
- Перед использованием машины прочтите руководство по эксплуатации.
- A készülék használatá elött olvassuk el a használati és karbantartási utasítást.



- Kask, gözlük ve kulaklık kullanın.
- Noste ochranné pomůcky očí, uší a hlavy.
- Надевайте средства безопасности для головы, ушей и глаз.
- Viseljünk védősisakot, védőszemüveget és fülvédőt.



BENZIN - BENZÍN Benzin - BENZIN		YAĞ - OLEJ - Масло - OLAJ	
		4%-25 : 1	2%-50 : 1
5 l		200 cm ³	100 cm ³
10 l		400 cm ³	200 cm ³
25 l		1000 cm ³	500 cm ³
US		IMPERIAL	
GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)	GAS (Gal)	OIL (Fl.OZ)
	4%-25 : 1	2%-50 : 1	4%-25 : 1
1	5.12	2.56	1
2	10.24	5.12	2
5	25.6	12.8	5
			6.4
			12.8
			32
			3.2
			6.4
			16
Fig. 4			

Türkçe

MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI

ÇALIŞTIRMADAN ÖNCE
Bütün bağlantılar sağlam olmalı ve contalar su sızdırmamalıdır. Su girişi ve çıkışı hortumlarını takın. Hortum bağlantılarını kelepçelerle sağlamlaştırın (Şekil 1-2).

⚠ DİKKAT: İmalatçı firma tarafından verilen orijinal hortumları değişik materyallerden yapılmış olanlarla değiştirmeyin. Pompanın kasasına zarar verebilirsiniz.

Su Giri Hortumu
Spiral PVC gibi ezilmeyen plastikten yapılmalıdır (B, Şekil 3). Süzgeç tam oturmali ve hortum kelepçelerle sıkılmalıdır (C, Şekil 3).

2 ZAMANLI MOTORLARDA KULLANILAN BENZİN YAĞ KARIŞIMI (Şekil 4-5)
% 4'lük (25:1) yağ/benzin karışımı kullanın.
Özel OLEO-MAC PROSINT yağı kullanıyorsanız %2'lik (50:1) yağ/benzin karışımı hazırlayın.

⚠ DİKKAT: İki zamanlı motorların beygir güçleri belirlidir. Motoru gücünde kullanmak için 90 oktandan yüksek, normal ya da süper, kurşunlu ya da kurşunsuz benzin kullanmanızı öneririz. Karışımı yalnız iki zamanlı motorlar için kullanılan yağla hazırlayın. Yakıt bidonunu depoyu doldurmadan önce iyice çalkalayın. Yakıt/yağ karışımını koyarken etrafta ateş olmamalı ve motor durmuş olmalıdır. Depo kapağını açmadan önce yakıtın dökülmesini önlemek için makinalı düz ve sağlam bir zemine koyun. Benzin-yağ karışımı buharlaşacağından deponun 3/4'ünü doldurun. Kullanacağınız kadar karışım hazırlayın. Karışımı yakıt deposunda ya da bidonda uzun süre bırakmayın.

⚠ DİKKAT: Motor ısıdıktan sonra jigle kullanarak çalıştırmayın.

Gaz Kolanun (A, Şekil 8) doğru çalışıp çalışmadığını kontrol edin. Yakıt vanasını ON'a getirerek açın (Şekil 6). Jigleyi (1) (Şekil 7) "CLOSE"ya getirin (bunu sadece motor soğukken yapın). Makinayı sıkıca tutarak, starter ipini dirence karşılıncaya kadar yavaşça çekin. Daha sonra hızla çekin. Buna motor ateşleyene kadar devam edin. Motor ateşledikten sonra istenen devire getirmeden önce motoru ısıtın "OPEN" (1) (Şekil 7). Kullanırken yüksek devirde çalışmanız gerekeceğinde sürat kolunu minimuma getirin.

4 ZAMANLI MOTORLAR
147.7 cm³'lük pompanın çalıştırılması için B. & S. motorlarının kullanım klavuzuna bakın.

Česky

STARTOVÁNÍ

PŘED POUŽITÍM
Ujistěte se, že všechna šroubení mají těsnění a že jsou utažena. Připojte sací a výtlačnou hadici. Pro těsné připojení hadic ke šroubení použijte hadicových spon (Obr. 1-2).

⚠ UPOZORNĚNÍ: Nezaměňujte originální (dodávané) šroubení jiným, předejete tak poškození tělesa čerpadla.

Sací hadice
Hadice musí být vyztužená, aby nedošlo k její deformaci vlivem podtlaku (spirálou z PVC) (B, Obr. 3). Hadice musí být bezpečně spojena s košem pomocí hadicové spony (C, Obr. 3).

DVOUDOBÉ MOTORY PALIVOVÁ SMĚS (Obr. 4-5).
Používejte 4% směs oleje a benzínu (1:25). Při použití speciálního PROSINT oleje OLEO-MAC používejte směs 1:50 (2%).

⚠ UPOZORNĚNÍ: Dvoudobé motory mají vysoký výkon a proto je nutné používat bezolovnatý benzin s oktanovým číslem nejméně 90. Při přípravě směsi paliva používejte pouze olej pro vysokootáčkové dvoudobé motory výkonové třídy TC podle API. Před plněním paliva do nádrže protřepejte kanýstr s palivem. Doplnění paliva provádějte pouze při vypnutém motoru a v bezpečné vzdálenosti od otevřeného ohně. Před odšroubováním víčka palivové nádrže, postavte čerpadlo na pevný rovný podklad. Palivovou nádrž plňte pouze do 3/4, ponechte prostor pro expanzi paliva. Přípravu pouze takové množství paliva, které potřebujete na práci. Dlouhodobé skladování palivové směsi (více než 1 měsíc) znehodnocuje směs.

⚠ UPOZORNĚNÍ: Pokud je motor zahřátý, nepoužívejte již znovu při startování sytíc.

Ujistěte se, že páčka plynu správně funguje (A, Obr. 8). Otevřete palivový kohout otočením do polohy "ON" (Obr.6). Páku sytíče (1) (Obr. 7) dejte do polohy zavřeno "CLOSE" (pouze pro studený motor). Pevně přidržujte stroj a pomalu zatáhněte za šňůru startéru, až narazíte na odpor. Potom několikrát prudce zatáhněte do prvního naskočení motoru. Jakmile má motor snahu naskočit, vraťte páčku sytíče (1) (Obr. 7) do polohy "OPEN" a opakujte startování, dokud motor nenaskočí.

Po nastartování motoru, před zvýšením otáček na požadovanou hodnotu, nechejte motor prohřát. Po použití, když již nejsou vysoké otáčky nutné, přesuňte páku plynu zpět na minimum.

ČTYŘDOBÉ MOTORY
V případě čerpadla FS 45TL (147.7 cm³), postupujte podle návodu k obsluze motoru Briggs & Stratton.

Русский

ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ

ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
Убедитесь, что все детали хорошо закреплены и что их прокладки находятся на своих местах. Присоедините всасывающий шланг и подающий шланг. Присоедините шланги к соответствующим деталям при помощи зажимных лент шлангов.

⚠ ВНИМАНИЕ – Не заменяйте фирменные детали деталями, сделанными из другого материала, чтобы избежать повреждения корпуса насоса.

ВСАСЫВАЮЩИЙ ШЛАНГ
Он должен быть неразборного типа (такой как спиральный PVC) (рис. 3, B). К шлангу должен быть хорошо прикреплен фильтр при помощи зажимной ленты шланга (рис.3, C).

ДВУХТАКТНЫЙ ДВИГАТЕЛЬ ТОПЛИВНАЯ СМЕСЬ (рис. 4-5)
Используйте 4%-ную (25:1) смесь масла/бензин. Имея специальное масло PROSINT OLEO-MAC, используйте 2%-ную (50:1) смесь.

⚠ ВНИМАНИЕ – Двухтактный двигатель имеет большую мощность, и поэтому рекомендуется использовать бензин с добавками свинца или без них и с октановым числом не ниже 90. Для приготовления смеси используйте только масло для двухтактных двигателей. Перед заправкой потрясите канистру с топливом. Заправляйте при выключенном двигателе и вдаль от открытого огня. Заполняйте бак только на 3/4, чтобы обеспечить распределение смеси. Готовьте такое количество смеси, которое необходимо для выполнения данной работы, не оставляйте смесь в баке или в топливной канистре на длительный срок.

⚠ ВНИМАНИЕ – Если двигатель разогрет, не используйте заслонку при запуске двигателя.

Убедитесь, что дроссельный рычаг функционирует нормально (A, рис.8). Откройте топливный кран, повернув его в положение "ON" (рис. 6). Установите рычаг заслонки (1, рис. 7) в положение "CLOSE" (только для холодных двигателей). Надежно удерживая машину, потяните ручку стартера до появления сопротивления, затем быстро и резко дерните за ручку.

Повторяйте эту процедуру, пока двигатель не заведется. Установите рычаг заслонки (1, рис. 7) в положение "OPEN" и снова потяните за ручку стартера, пока двигатель не заведется.

После запуска дайте двигателю разогреться, прежде чем увеличивать обороты до требуемой величины. Во время эксплуатации, когда большие обороты двигателя не требуются, передвиньте рычаг акселератора в минимальное положение.

ЧЕТЫРЕХТАКТНЫЙ ДВИГАТЕЛЬ
Для получения информации по насосу объемом 147.7 cm³ обратитесь к инструкции по эксплуатации двигателя B&S.

Magyar

INDÍTÁS

HASZNÁLAT ELŐTT
Győződjön meg arról, hogy minden szerelvény szoros-e és hogy a tömítések a helyükön vannak-e. Kapszolja össze a szivatótöltőt a nyomótöltővel. A tömlőket a tömlőpánt segítségével csatlakoztassa a szerelvényekhez (1-2. ábra).

⚠ FIGYELEM!
A szivattyúház sérülésének elkerülése érdekében tilos az eredeti (gyári) szerelvényeket más anyagból készülttel cserélni.

Szivatótöltő
A szivatótöltőnek merev típusúnak kell lennie (pl. spirál PVC) (B, 3. ábra). A szivatótöltőre a tömlőpánt segítségével kell felszerelni a tartozékként adott szűrőrácsot (C, 3. ábra).

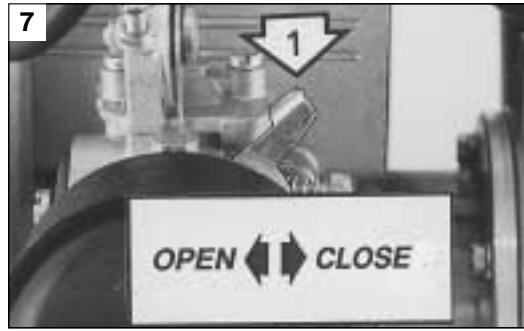
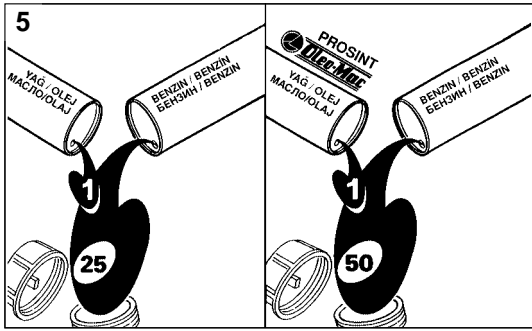
KÉTÜTEMŰ MOTOROK ÜZEMANYAG-KEVERÉK (4-5. ábra)
Használjunk 4%-os (25:1) olaj/benzin keveréket. PROSINT OLEO-MAC olajjal a helyes keverési arány 2% (50:1).

⚠ FIGYELEM!
A kétütemű motorok nagy fajlagos teljesítményűek. Emiatt ajánlatos jól ismert, olmozott vagy olmoztatlan, minimum 90-es oktánuszámú normál vagy szuper benzin használni. A keveréket kizárólag kétütemű motorokhoz használatos olaj felhasználásával készítjük el. Az üzemanyagtartály feltöltése előtt rázzuk össze a keveréket tartalmazó edényt. A tankolást mindig leállított motor mellett és nyílt lángtól távol végezzük. A keverék tágulása miatt az üzemanyagtartályt csak 3/4 részig töltsük meg. Mindig csak az adott munkához elegendő mennyiségű keveréket készítünk. Hosszabb időre ne hagyjunk keveréket sem az üzemanyagtartályban, sem a keverék készítéséhez használt edényben.

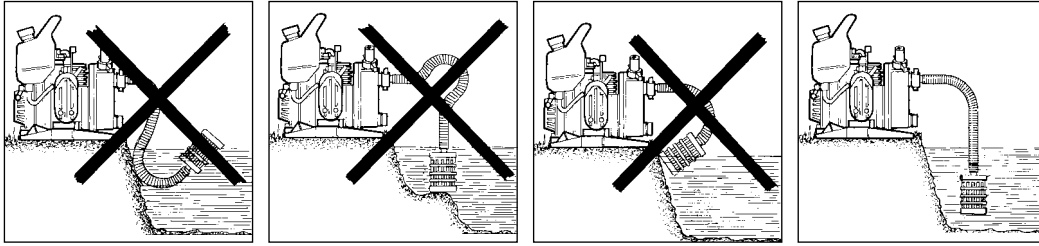
⚠ FIGYELEM!
Ha a motor már felmelegedett, ne használjuk a szivatót.

Ellenőrizzük a gázkar (A, 8. ábra) helyes működését. "ON" helyzetbe elfordítva nyissuk ki az üzemanyagtartály elzáró csapját (6. ábra). A szivatókart (1) (7. ábra) állítsuk "CLOSE" helyzetbe (csak hideg motor esetén). A készüléket erősen tartva addig húzzuk a berántót, amíg ellenállásba nem ütközünk, majd ekkor hirtelen mozdulattal rántsuk meg. Ezt addig ismételjük, amíg a motor be nem gyújt. Ezután a szivatókart (1) (7. ábra) állítsuk "OPEN" helyzetbe és húzzuk meg ismét a berántót addig, amíg a motor be nem indul. A beindulást követően a fordulatszámra a szükséges értékre való megemelés előtt hagyjuk felmelegedni a motort. Használat során – amikor már nincs szükség magas fordulatszámra – állítsuk vissza a gázkart minimumra.

NÉGÜTEMŰ MOTOR
A 147.7 köbcéntiméteres szivattyú vonatkozásában lásd a B & S motorkönyvet.



9



10



11



Türkçe

Česky

Русский

Magyar

SU GIRIŞI - MOTORUN DURDURULMASI**ZALITÍ ČERPADLA - ZASTAVENÍ MOTORU****ЗАЛИВКА – ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ****INDÍTÁS****SU GIRIŞI**

- Pompayı suyun yakınına koyun.
- Pompayı ve hortumu Şekil 9'da gösterildiği gibi doğru pozisyona getirin.
- Pompayı tamamiyle suyla doldurun (Şekil 10-11).
- Kendinden emmeli olmayan pompalarda emilim hortumu (A, Şekil 11) içinde hiçbir hava kabarcığı kalmayacak şekilde tamamiyle suyla doldurulmalıdır.



DİKKAT: Su çıkışı hızlı olmalıdır. 100 saniyeden hızlı değilse tüm contaları ve bağlantıları kontrol edin. Pompaya hava sızmasın ve pompa suyla dolu olsun. Emilim hortumu da suyla dolu olmalıdır.

Suyun akışı minimumdan maksimuma doğrudur. Karbüratördeki sürat kontrol koluyla yapılır (A, Şekil 8).

İKİ ZAMANLI MOTORUN DURDURULMASI

Gaz Kolunu rölanتيye getirerek motorun soğumasını bekleyin. Yakıt vanasını "OFF" a getirerek kapatın (Şekil 6). kontak düğmesini (A) STOP a getirerek motoru durdurun (Şekil 12-13-14). Pompada kalan suyu boşaltın. Pompada su bırakmayın (Şekil 15). Deniz suyu ya da tahrış edici sıvılar kullanılmışsa pompayı temiz suyla yıkayın.

MOTORUN AÇILMASI

İlk 10 iş saatinde pompayı tam güçte çalıştırmayın.

4 ZAMANLI MOTORLAR

147.7 cm³ lük pompalar için B. & S. motorlarının kullanım kılavuzuna bakın.

ZALITÍ ČERPADLA

- Postavte čerpadlo co nejbliže k vodě
- Dejte sestavu čerpadla do správné polohy (viz Obr.9).
- Zcela naplňte čerpadlo vodou (Obr. 10-11).
- V případě čerpadla, které nemá samonasávací schopnost, se musí sací hadice (A, Obr. 11) také zcela naplnit vodou. Dejte pozor, aby uvnitř hadice a čerpadla nezástla vzduch.



UPOZORNĚNÍ: Dodávka vody by měla nastat téměř ihned. Pokud k ní nedojde do 100 vteřin, zkontrolujte, zda všechna těsnění a spojení jsou v pořádku, utažená, takže nemůže docházet k zavzdušnění a že čerpadlo je naplněno vodou. U čerpadel, které nemají samonasávací schopnost, zkontrolujte, zda je sací hadice též plná vody.

Průtočné množství vody (z min. do max.) se reguluje pomocí ovládací plynů na karbürátoru (A, Obr.8).

ZASTAVENÍ DVOUDOBÉHO MOTORU

Nastavte páčku plynu do polohy pro volnoběh a počkejte několik vteřin, dokud motor nezchladne. Zavřete palivový kohout otočením zpět do polohy "OFF" (Obr. 6). Vypněte motor, pomocí vypínače zapalování (A, Obr. 12-13-14). Nezapomeňte vyprázdnit vodu z čerpadla (Obr.15). Pokud bylo čerpadlo použito pro čerpání mořské vody nebo koroziivních roztoků, umyjte jej čistou vodou.

ZÁBĚH MOTORU

Prvních deset hodin provozu nepoužívejte po dlouhou dobu čerpadlo na plné otáčky.

ČTYŘDOBÝ MOTOR

V případě čerpadla FS 45TL (147.7 cm³), postupujte podle návodu k obsluze motoru Briggs & Stratton.

ЗАЛИВКА

- Поставьте насос как можно ближе к воде.
- Установите насос в правильное положение (рис. 9).
- Полностью заполните насос водой (рис. 10-11).
- В случае если насос не является самозаливающимся, всасывающий шланг (A, рис. 11) также должен быть полностью заполнен водой, проверьте при этом, чтобы внутри не остался воздух.



ВНИМАНИЕ – Если подача воды в насос не является немедленной или занимает более 100 секунд, то необходимо проверить все прокладки и соединения, чтобы предотвратить попадание воздуха, и проверить заполнение насоса водой. Проверьте, чтобы всасывающий шланг был заполнен водой.

Скорость потока (от минимальной до максимальной) регулируется механизмом контроля ускорения карбюратора (A, рис. 8).

ОСТАНОВКА ДВУХТАКТНОГО ДВИГАТЕЛЯ

Установите дроссельный рычаг в положение холостого хода и подождите несколько секунд, чтобы дать двигателю охладиться.

Закройте топливный кран, повернув его в положение "OFF" (рис. 6).

Выключите двигатель, установив выключатель (A) в положение STOP (рис. 12-13-14).

Не забудьте вылить всю воду, оставшуюся в насосе (рис.15).

Вывойте насос чистой водой, если он использовался для перекачки морской воды или коррозионных растворов.

ЗАПУСК ДВИГАТЕЛЯ

Во время первых 10 часов работы не включайте насос на полную мощность на длительное время.

ЧЕТЫРЕХТАКТНЫЙ ДВИГАТЕЛЬ

Для получения информации по насосу объемом 147.7 см³ обратитесь к инструкции по эксплуатации двигателя B&S.

FELTÖLTÉS VÍZZEL – A MOTOR LEÁLLÍTÁSA**FELTÖLTÉS VÍZZEL**

- Vigyük a szivattyút minél közelebb a vízhez.
- Állítsuk a szivattyút a megfelelő helyzetbe (9. ábra).
- Töltsük fel teljesen a szivattyút (10-11. ábra).
- Nem önfeltöltő szivattyú esetén a szivatómlőt (A, 11. ábra) is teljesen töltsük fel vízzel, ügyelve arra, hogy annak belsejében ne maradjon levegő.

**FIGYELEM!**

Ha a víz szállítása nem indul meg azonnal, illetve ha 100 másodpercnél hosszabb időt vesz igénybe, akkor ellenőrizzük a tömítések és a csatlakozások szorosságát, illetve azt, hogy nincs-e valahol levegőszivárgás és hogy a szivattyúház fel van-e töltve vízzel. Nem önfeltöltő szivattyúnál a szivatómlő feltöltött-ségét is ellenőrizzük.

Az átfolyási sebességet (a minimum és a maximum érték között) a porlasztó gázvezérlőjével lehet beállítani (A, 8. ábra).

A KÉTÜTEMŰ MOTOR LEÁLLÍTÁSA

Állítsuk a gázkart üres helyzetbe és várjunk néhány másodpercet a motor lehűléséig. "OFF" helyzetbe visszafordítva zárjuk el az üzemenyag-tartály elzáró csapját (6. ábra).

A be/ki kapcsoló (A) STOP helyzetbe tételével állítsuk le a motort (12-13-14. ábra).

Használat után ne felejtjük el a szivattyúban maradt vizet eltávolítani (15. ábra).

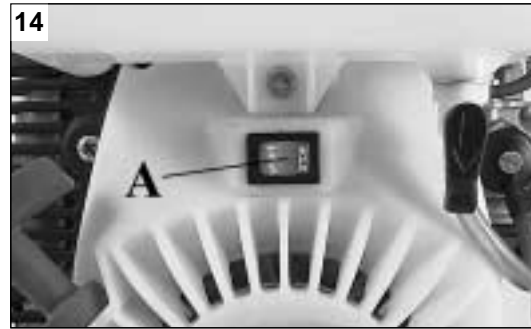
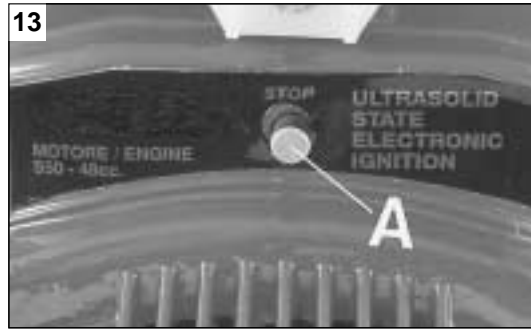
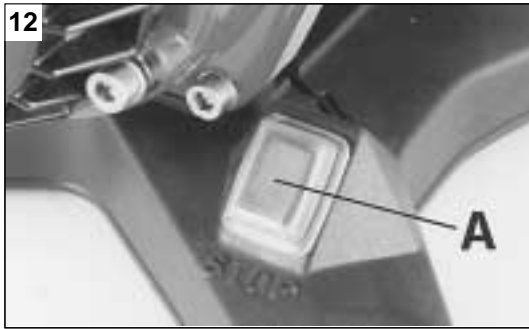
Tengervízzel vagy maróhatású oldatokkal végzett munka után mossuk át a szivattyút tiszta vízzel.

A MOTOR BEJÁRATÁSA

Az első 10 üzemóra során tilos a szivattyút bármilyen rövid időre is teljes sebességen járatni.

NÉGYÜTEMŰ MOTOR

A 147,7 köbcéntiméteres szivattyú vonatkozásában lásd a B & S motorkönyvet.





Türkçe

BAKIM - MUHAFAZASI

BAKIM (2 ZAMANLI MOTORLAR)

⚠ DİKKAT: Pompaya bakım yaparken eldiven kullanın. Motor sıcakken bakım yapmayın.

HAVA FİLTRESİ

Her 8-10 saatte bir filtrenin kapağını (A, Şekil 16) ve filtreyi (B) çıkarın. Filtreyi (B) yumuşak fırçayla iyice silkeleyerek temizleyin. Filtre tıkalı olduğunda motor tekleyecek, daha fazla yakıt tüketerek yeterli performansı gösteremeyecektir.

YAKIT DEPOSU

Karbüratör bağlantısının altındaki yakıt filtresini düzenli aralıklarla temizleyin. Her 50 saatte bir (Şekil 17-18) temizlemek için vidayı (A) gevşetin, boruyu (B) çıkarın ve filtreyi (C) zedelemeye çalışarak çıkarın. Filtreyi benzinle temizleyin, kurulaşın ve tekrar yerine takın. Kirli filtre motorun çalışmasını olumsuz etkiler.

BUJİ

Bujiyi temizleyin ve elektrod mesafesini düzenli aralıklarla kontrol edin (Şekil 19). Champion RCJ-7Y veya başka markalardan eşit termik dereceye sahip bujiler kullanınız.

4 ZAMANLI MOTORLAR

147.7 cm³lük pompalar için B. & S. motorlarının kullanım kılavuzuna bakın.

MUHAFAZASI (2 ZAMANLI MOTORLARIN)

- Daha önce belirtilen bakım kurallarına uyun.
- Yakıt deposunu boşaltarak, kapağını tekrar kapatın.
- Bujiyi çıkarın, silindire az miktarda yağ koyun (Şekil 20).
- Starter ipini çekerek krank milini döndürün ve yağın dağılmasını sağlayın (Şekil 21). Bujiyi tekrar yerine takın.
- Su motorunu kuru ve serin bir yerde, tercihen yerden yukarıda muhafaza edin.

⚠ DİKKAT: Bakım işlemleri Yetkili Bakım Servisince yapılmalıdır. Motorun etkin çalışmasını sağlamak için tüm yedek PARÇALARIN ORJINAL yedek parçalarla değiştirilmesi gerektiğini unutmayın.

4 ZAMANLI MOTORLAR

147.7 cm³lük pompalar için B. & S. motorlarının kullanım kılavuzuna bakın.

Česky

ÚDRŽBA - SKLADOVÁNÍ

ÚDRŽBA (DVOUDOBÉ MOTORY)

⚠ UPOZORNĚNÍ: Při provádění údržby používejte ochranné rukavice. Neprovádějte údržbu, pokud je motor horký.

ČISTIČ VZDUCHU

Každých 8 - 10 provozních hodin demontujte kryt filtru (A, Obr. 16) a vyjměte filtr (B). Prach vyklepte a filtr, kryt a držák očistěte měkkým štětcem. Při nasazování filtru zpět dbejte na to, aby těsně přiléhala k držáku filtru. Poškozený filtr vždy vyměňte. Pokud je vzduchový filtr zanešen, motor má nižší výkon a vyšší spotřebu.

PALIVOVÝ ČISTIČ

Pravidelně kontrolujte palivový čistič (je umístěn pod přírubou karburátoru). Při čištění (každých 50 hodin) (Obr.17-18), povolte šroub (A), demontujte spojku (B) a vyjměte filtr (C). Dávejte přitom pozor, ať jej nepoškodíte. Vyčistěte filtr v benzínu, osušte jej a vložte zpět. Znečištěný čistič způsobuje obtížné nastartování motoru a jeho nižší výkon.

ZAPALOVACÍ SVÍČKA

Pravidelně kontrolujte stav zapalovací svíčky (Obr. 19) a vzdálenost elektrod. Pokud je zakarbovaná vyčistěte ji, popřípadě vyměňte. Používejte svíčku Champion RCJ-7Y nebo ekvivalentní zapalovací svíčku odporového typu.

ČTYŘDOBÉ MOTORY

Pokud se týká čerpadla 147.7 cm³, odkažte se prosím na návod k obsluze motoru B. & S.

SKLADOVÁNÍ (DVOUDOBÉ MOTORY)

- Pokud bude čerpadlo po delší dobu skladováno, proveďte kompletní údržbu stroje.
- Vyprázdněte palivovou nádrž a víčko nasadte zpět.
- Pečlivě očistěte motor, kovové části nakonzervujte olejem.
- Demontujte zapalovací svíčku a nalijte malé množství oleje do válece (Obr. 20). Protočte několikrát klikový hřídel zatažením za šňůru startéru tak, aby se olej dostal na všechna místa (Obr. 21). Namontujte zpět zapalovací svíčku.
- Čerpadlo skladujte na suchém místě, nejlépe tak, aby neleželo přímo na zemi a bylo daleko od zdrojů tepla.

⚠ UPOZORNĚNÍ: Veškerá údržba, která není uvedena v tomto návodu k použití, musí být prováděna pouze autorizovanými servisními středisky. Aby byla zachována správná funkce čerpadla, mějte na vědomí, že součásti mohou být zaměňovány pouze ORIGINALNÍMI NÁHRADNÍMI DÍLY.

ČTYŘDOBÉ MOTORY

V případě čerpadla FS 45TL (147.7 cm³), postupujte podle návodu k obsluze motoru Briggs & Stratton.

Русский

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ - ХРАНЕНИЕ

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

⚠ ВНИМАНИЕ – Всегда надевайте защитные перчатки во время проведения операций по техническому обслуживанию. Не проводите операции по техническому обслуживанию при горячем двигателе.

ВОЗДУШНЫЙ ФИЛЬТР

Каждые 8-10 часов снимайте крышку (A, рис. 16) и фильтр (B). Фильтр (B) хорошо встряхивают и чистят мягкой щеткой. Если фильтр забит, двигатель работает неравномерно, что приводит к увеличению потребления топлива и снижению производительности.

ТОПЛИВНЫЙ БАК

Периодически проверяйте топливный фильтр (находится под соединением карбюратора). Чтобы почистить его (каждые 50 часов) (рис. 17-18), открутите винт (A), отсоедините приспособления (B) и вытащите фильтр (C), стараясь не повредить его. Выймите фильтр бензином, высушите его и вставьте обратно. Грязный фильтр может затруднить запуск и снизить производительность двигателя.

СВЕЧА ЗАЖИГАНИЯ

Периодически чистите свечу зажигания и проверяйте электрический зазор (рис. 19). Используйте свечи RCJ-7Y или другой марки с тем же калийным числом.

ЧЕТЫРЕХТАКТНЫЙ ДВИГАТЕЛЬ

Для получения информации по насосу объемом 147.7 см³ обратитесь к инструкции по эксплуатации двигателя B&S.

ХРАНЕНИЕ (ДВУХТАКТНЫЙ ДВИГАТЕЛЬ)

- Проведите все операции по техническому обслуживанию.
- Оporожните топливный бак и наденьте крышку обратно.
- Удалите свечу зажигания, влейте небольшое количество масла в цилиндр (рис. 20).
- Прокрутите коленный вал несколько раз при помощи шнура стартера, чтобы распределить масло (рис. 21). Вставьте свечу зажигания обратно.
- Храните насос в сухом месте, желательно не на полу и вдали от источников тепла.

⚠ ВНИМАНИЕ: Все операции по техническому обслуживанию, не указанные в данном руководстве по эксплуатации, должны проводиться только в специализированных мастерских. Чтобы обеспечить постоянную и регулярную работу двигателя, помните, что для замены должны использоваться только фирменные детали.

ЧЕТЫРЕХТАКТНЫЙ ДВИГАТЕЛЬ

Для получения информации по насосу объемом 147.7 см³ обратитесь к инструкции по эксплуатации двигателя B&S.

Magyar

KARBANTARTÁS - TÁROLÁS

KARBANTARTÁS (KÉTÜTEMŰ MOTOROK)

⚠ FIGYELEM! A karbantartási műveletek során mindig viseljünk védőkesztyűt. Tilos a karbantartás, ha a motor még forró.

LÉGSZŰRŐ

8-10 óránként emeljük ki a fedelet (A, 16. ábra) és a szűrőt (B). A szűrőt (B) tisztításához alaposan rázzuk azt ki, majd puha kefével tisztítjuk meg. Ha a szűrő eltömődik, akkor a motor járása szabálytalanná válik, ami nagyobb fogyasztást és alacsonyabb teljesítményt eredményez.

ÜZEMANYAGTARTÁLY

Ellenőrizzük rendszeresen az üzemanyagszűrőt (a porlasztó csatlakozása alatt található). Tisztításához (50 óránként) (17-18. ábra) lazítsuk meg a csavart (A), vegyük le a szerelvényt (B), majd emeljük ki a szűrőt (C) ügyelve arra, hogy az ne sérüljön meg. Tisztítsuk meg a szűrőt benzinnel, majd szárítjuk meg és tegyük vissza a helyére. A szűrő bepiszkolódása miatt indítási nehézségek léphetnek fel és csökkenhet a teljesítmény.

GYŰJTŐGYERTYA

Rendszeresen tisztítsuk meg a gyújtógyertyát és ellenőrizzük a szikraközt (19. ábra). Champion RCJ-7Y jelű, vagy ugyanilyen hőmérsékleti értékkel rendelkező, egyéb típusú gyújtógyertyát használjunk.

NÉGYÜTEMŰ MOTOR

A 147.7 köbcentiméteres szivattyú vonatkozásában lásd a B & S motorkönyvet.

TÁROLÁS (KÉTÜTEMŰ MOTOROK)

- Kövessük az előzőekben leírt karbantartási utasításokat.
- Urítsuk ki az üzemanyagtartályt, majd tegyük vissza annak sapkáját.
- Vegyük le a gyújtógyertyát és öntsünk egy kis olajat a hengerbe (20. ábra).
- Az olaj eloszlása érdekében a berántó zsinór segítségével forgassuk meg néhányszor a főtengelyt (21. ábra). Tegyük vissza a gyújtógyertyát.
- A szivattyút száraz helyen és hőforrásoktól távol tartsuk lehetőleg szerezni úgy, hogy ne érintkezzen közvetlenül a talajjal.

⚠ FIGYELEM! A jelen utasításban nem szereplő valamennyi karbantartási munkátot szakszervizben kell elvégeztetni. A szivattyú folyamatos és megbízható működése érdekében fontos, hogy a cserék kizárólag EREDETI ALKATRESZEK felhasználásával történjenek.

NÉGYÜTEMŰ MOTOR

A 147.7 köbcentiméteres szivattyú vonatkozásában lásd a B & S motorkönyvet.

20



21



TEKNIK ÖZELLİKLERİ TECHNICKÉ ÚDAJE	SA 18	SA 30 TLA	SA 45 TL	SC 23	SC 33	SC 55 B	FS 45 TL
TIP / TYP	KENDINDEN EMMELI / SAMONASÁVACÍ			MANUEL EMMELI / BEZ SAMONASÁVÁNÍ			KENDINDEN EMMELI / SAMONASÁVACÍ
MOTOR	2 ZAMANLI EMAK / DVOUDOBY EMAK						4 ZAMANLI B. & S. / ČTYŘDOBY B. & S.
MOTOR KAPASITESI / OBJEM VÁLCE	cm ³	30.5	47.7	98.2	47.7	98.2	147.7
GÜÇ / VÝKON	kW	1	1.5	2.5	1.5	2.5	2.6
ATEŞLEME / ZAPALOVÁNÍ	ELEKTRONIK / ELEKTRONICKÉ						
KARBÜRATÖR / KARBURÁTOR	FLOAT TIP / S PLOVÁKEM						
YAKIT / PALIVO	% 4'LÜK KARIIM / PALIVOVÁ SMĚS 1:25 (4%)						BENZIN / BENZÍN
YAKIT DEPOSUNUN HACMI / OBJEM PALIVOVÉ NÁDRŽE	l	0.7	1.1	2.7	1.1	2.7	3.8
AMÖRTISÖR / ANTIVIBRAČNÍ SYSTÉM	VAR / ANO						
SU GIRI VE ÇIKI ÇAPI / SACÍ A VÝTLAČNÝ PRŮMÉR	mm (in)	25.4 (1")	38 (1" 1/2)	50.8 (2")	32 (1" 1/4)	38 (1" 1/2)	50.8 (2")
MAKSIMUM ÇIKI / MAX. PRŮTOK	l/min	150	270	580	200	320	600
MAKSIMUM BASMA MESAFESI / MAX.VÝTLAČNÁ VÝŠKA	m	35	30	40	32	30	40
MAKSIMUM EMME MESAFESI / MAX.SACÍ VÝŠKA	m	7	7.3	7.5	7.3	7	7.5
TOPLAM AĞIRLIK / Hmotnost čerpadla	kg	3.5	8	14.2	6.1	6.5	13.2

TEHNIKESKIE HAKARAKTERISTIKI MŰSZAKI ADATOK	SA 18	SA 30 TLA	SA 45 TL	SC 23	SC 33	SC 55 B	FS 45 TL
TIP / TÍPUS	SAMOZAPOLNYAJŰCSA / ÖNFELTÖLTŐ			RUCHE ZAPOLNEHIE / KÉZI FELTÖLTÉSES			SAMOZAPOLNYAJŰCSA ÖNFELTÖLTŐ
DVIGATEL / MOTOR	DVUHAKTNYH / KÉTÜTEMŰ						ČETÝREKTAKTNYH NEGYÜTEMŰ
RABOČIH OBJEM DVIGATELJA / HENGERŰRTARTALOM	cm ³	30.5	47.7	98.2	47.7	98.2	147.7
MOŠNOST / TELJESÍTMÉNY	kW	1	1.5	2.5	1.5	2.5	2.6
ZAHIGAHIE / GYŰJTÁS	ELEKTRICESKOE / ELEKTRONIKUS						
KARBÜRATOR / PORLASZTÓ	PLAVAJŰCSOE TÍPA / ŰSZŐ						
TOPLIVO / ŰZEMANYAG	4% SMEŠ / BENZIN-OLAJ KEVERÉK (25:1)						BENZIN / BENZIN
OBJEM TOPLIVNOGO BAKA / ŰZEMANYAGTARTÁLY ŰRTARTALMA	l	0.7	1.1	2.7	1.1	2.7	3.8
ANTIVIBRACIONNH SISTEMA / REZGÉSGÁTLÓ RENDSZER	DA / VAN						
DIAMETR VPUSKNOGO I VYPUSKNOGO OTVERSTIA / SZÍVÓ ÉS NYOMÓ ÁTMÉRŐK	mm (in)	25.4 (1")	38 (1" 1/2)	50.8 (2")	32 (1" 1/4)	38 (1" 1/2)	50.8 (2")
MAKSIMÁLH PROPUSKNH SPOŠOBHST / MAXIMÁLIS SZÁLLÍTÁSI TELJESÍTMÉNY	l/min	150	270	580	200	320	600
MAKSIMÁLH PODŰEM / MAXIMÁLIS NYOMÓMAGASSÁG	m	35	30	40	32	30	40
MAKSIMÁLH GLUBHNA VCSASYVANHIA / MAXIMÁLIS SZÍVÓMAGASSÁG	m	7	7.3	7.5	7.3	7	7.5
VEŠ POMPY / SŰLY	kg	3.5	8	14.2	6.1	6.5	13.2

PROSINT



001000514

001000513

GARANTİ SERTİFİKASI

Bu makine, en modern üretim/imalat teknikleri kullanılarak tasarlanıp gerçekleştirildi. Üretici/İmalatçı firma, özel/hobi amaçlı kullanımlar için, satınalma tarihinden sonra yirmidört aylık süreyle kendi ürünleri için garanti vermektedir. Garanti süresi, profesyonel kullanımlar durumunda altı ayla, kiralama durumunda ise üç ayla sınırlanmıştır.

Garanti genel koşulları

- Garanti, satınalma tarihinden itibaren geçerlilik kazanır. İmalatçı firma; malzeme, işçilik ve imalattan kaynaklanan kusurlu parçaları, satış ve teknik destek ağı yoluyla değiştirir. Garanti, satılan üründen kaynaklanan kusurlara ve kusurların sonuçlarına karşı satınalınan koruyan medeni kanundan kaynaklanan hakları ortadan kaldırmaz.
- Teknik personel, organizasyonel koşulların verdiği sınırlar içerisinde olabildiğince en kısa sürede destek sağlayacaktır.
- Garantide yer alan desteği talep etmek için, yetkili kişiye satıcı tarafından damgalanmış sertifikayı ve de mali açıdan zorunlu satınalma faturasını ya da satınalma tarihini ispatlayan fişi göstermesi gereklidir.**
- Garanti aşağıda yer alan durumlarda ortadan kalkar:
 - Bakım yapılmadığının açıkça anlaşılması,
 - Ürünün doğru olmayan ya da kurallara aykırı kullanımı,
 - Makineye uygun olmayan yağ ya da yakıtın kullanımı,
 - Orijinal olmayan yedek parça ya da aksesuarların kullanımı,
 - Yetkili olmayan kişiler tarafından makineye müdahalelerde bulunulması.
- İmalatçı şirket; tüketim malzemelerini ve de makinenin normal işletimi sonucunda değişmesi gereken parçaları, garanti kapsamının dışında tutmaktadır.
- Garanti, ürünün yenileştirme ve iyileştirme amacı ile yapılan eklentilerini hariçte bırakılmaktadır.
- Garanti, garanti süresi boyunca gerekli olabilecek ayarlamalar ve bakım işlemlerini kapsamamaktadır.
- Taşıma esnasında meydana gelecek hasarlar, garanti kapsamındaki hakları taşımacıdan talep etmek için ivedilikle bildirilmelidir.
- Makineye kurulmuş olan başka marka motorlar için (Briggs ve Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ve diğerleri), garanti; o motor imalatçıları tarafından verilir.
- Garanti, uzun süreli kullanımdan kaynaklanan zorlamalı süspansiyon ve makine arızalarının, doğrudan ya da dolaylı olarak, kişilere ve eşyalara verdiği hasarları kapsamaz.

ZÁRUKA A SERVIS

Záruční podmínky platí tak, jak jsou popsány v záručním listě prodejce.
Servis v České republice a na Slovensku provádí firma MOUNTFIELD ve svých prodejních, specializovaných servisních střediscích a přes své dealery.

ГАРАНТИЙНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО

Настоящая машина была разработана и изготовлена использованием наиболее современных технологических процессов. На выпускаемую им продукцию изготовитель предоставляет гарантию на следующие сроки, начиная со дня покупки: двадцать четыре месяца в случае частного или любительского пользования; шесть месяцев в случае профессионального пользования; три месяца, если машина дается напрокат.

Общие гарантийные условия

- Гарантия вступает в силу со дня покупки машины. Изготовитель, через его торговую сеть и центры сервисного обслуживания, обеспечивает безвозмездную замену дефектных частей в результате некачественных материалов, обработки и изготовления. Гарантия не лишает покупателя предусмотренных гражданским кодексом правами в отношении последствия дефектов или пороков проданного товара.
- Фирма, в пределах организационных надобностей, обеспечит оказание помощи техническим персоналом в возможно кратчайший срок.
- При оформлении запроса на оказание гарантийной технической помощи предъявить уполномоченному персоналу надлежащим образом заполненное и заштемпелеванное продавцом нижеприведенное гарантийное обязательство, приложив к нему счет-фактуру или кассовый чек, подтверждающие дату приобретения.**
- Гарантия теряет силу в следующих случаях:
 - явное невыполнение технического обслуживания;
 - неправильное использование товара или нарушение его конструкции;
 - использование ненадлежащих смазочных материалов и топлива;
 - использование не поставляемых изготовителем запчастей и принадлежностей;
 - выполнение на машине работ не уполномоченным персоналом.
- Гарантия не распространяется на расходные материалы, а также на части, подвергающиеся нормальному износу.
- Из гарантии исключены любые работы, связанные с усовершенствованием товара.
- Гарантия не покрывает работы по наладке и техническому обслуживанию, необходимость которых могла бы возникнуть в течение гарантийного периода.
- В случае выявления вызванных во время транспортировки повреждений товара, об этом следует незамедлительно уведомить перевозчика. Несоблюдение этого условия приведет к выводу товара из гарантии.
- Установленные на наших машинах двигатели других фирм (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda и т.д.) покрываются гарантией соответствующих изготовителей.
- Гарантия не покрывает причиненный людям или предметам прямой или косвенный ущерб в результате неисправности машины или ее продолжительного принудительного простоя.

Ezt a készüléket a legkorszerűbb technológiai eljárások alkalmazásával tervezték és állították elő; a gyártó minden, magán/hobbicéllal vásárolt termékére a vásárlás napjától számítva huszonnégy hónapos garanciát vállal. A garancia időtartama professzionális célú felhasználás esetén hat, bérbeadás esetén pedig három hónapra csökken.

Általános garanciális feltételek

- A vállalt garancia a vásárlás napjától érvényes. Értékesítő és szervizhálózatán keresztül a gyártó vállalja a gyártási vagy anyaghibás alkatrészek ingyenes cseréjét. A garancia nem terjed ki a készülék cseréjére. A szerződéses garancia nem érvényteleníti a vásárló azon törvényes jogait, amelyek a Polgári Törvénykönyv alapján állnak rendelkezésre az értékesített áru által előidézett hibákból vagy hiányosságokból adódó következmények esetére.
- A műszaki szakemberek a szervezeti keretek által megszabott időn belül, de minden esetben a lehető leghamarabb megkezdik a probléma elhárítását.
- A garanciális szervizelés igénybevételéhez a viszonteladó által lepecsételt, megfelelően kitöltött és a vásárlás időpontját igazoló számlával vagy nyugtvál kiegészített alábbi garancialevelet kell átadni az erre a célra felhatalmazott alkalmazottnak.**
- A garancia megszűnik
 - a karbantartás egyértelműen látható elmaradásakor;
 - a termék nem rendeltetésszerű használatára vagy helytelen beavatkozás esetén;
 - nem megfelelő kenő- vagy üzemanyagok alkalmazása esetén;
 - nem gyári alkatrészek vagy tartozékok használatára;
 - arra nem jogosult személyek általi beavatkozás esetén.
- A gyártó garanciája nem vonatkozik az üzemeltetés során bekövetkező szokásos kopásnak kitett alkatrészekre, illetve a fogyasztóközökre.
- A garancia nem terjed ki a termék frissítését, illetve korszerűsítését célzó beavatkozásokra.
- A garancia nem terjed ki a beszállóvázsra, illetve a garanciális időszak során elvégzendő karbantartásokra.
- A szállítás során bekövetkezett károsodásokat azonnal jelezni kell a szállító felé, mert ellenkező esetben megszűnik a garancia.
- A mi készülékeinkre felszerelt más típusú (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, stb.) motorokra az adott motor gyártója által adott garancia érvényes.
- A gyártó nem felel semmilyen, a készülék meghibásodása által okozott vagy a készülék használatának hosszantartó kényesszerűsége miatt bekövetkező – közvetlen vagy közvetett – személyi vagy dologi kárért.

MODEL

SERİ No:

SATIN ALAN BAY

TARİH

BAYİ

МОДЕЛЬ - ТІПУС

SOROZATSZÁM
СЕРИЙНИЙ НОМЕР

ПОКУПАТЕЛЬ - VÁSÁRLÓ NEVE

DATA - DATA

PRODABEЦ - MÁRKAKERESKEDŐ

Göndermek için değıldir! Sadece teknik garanti için tüm nihai talepleri yollayınız.

Не присылать отдельно! Приложить к заявке на оказание гарантийной технической помощи.
Tilos elkülden! Csak az esetleges műszaki garan ciális igény esetén csatolandó.



p.n. 4175158

 <p>DİKKAT!!! </p> <p>İŞİTME KAYBI RİSKİ</p> <p><small>NORMAL ŞARTLARDA BU MOTORUN KULLANIMI SİRASINDA KULLANICI GÜNLÜK</small></p> <p>85 dB(A)</p> <p><small>VE ÜSTÜ GÜRÜLTÜYE MARUZ KALABİLİR.</small></p>	 <p>ВНИМАНИЕ!!! </p> <p>ОПАСНОСТЬ ПОВРЕЖДЕНИЯ СЛУХА</p> <p><small>При нормальных условиях эксплуатации уровень шума от этой машины может повышаться уровень дневной нормы шума для оператора и может достигать или превышать</small></p> <p>85 dB(A)</p>
 <p>UPOZORNĚNÍ !!! </p> <p>NEBEZPEČÍ POŠKOZENÍ SLUCHU</p> <p><small>PŘI NORMÁLNÍCH PODMÍNKÁCH POUŽITÍ MŮŽE TENTO STROJ OVLIVNIT DĚNNÍ NORMU ÚROVNĚ HLUKU NA OBSLUHU, KTERÁ JE ROVNÁ, NEBO VĚTŠÍ</small></p> <p>85 dB(A)</p>	 <p>FIGYELEM!!! </p> <p>HALLÁSKÁROSODÁS VESZÉLY</p> <p><small>NORMÁL ÜZEMI KÖRÜLMÉNYEK KÖZÖTT A KÉSZÜLÉK KEZELŐJE AZ ALABBI NAGYSÁGÚ, VAGY AZT MEGHALADÓ ÉRTÉKŰ EGYÉNI ILLETVE NAPI ZAJSZINTNEK LEHET KITEVE.</small></p> <p>85 dB(A)</p>

MODEL MODEL TÍPUS	BASINÇ AKUSTICKÁ HLADINA HLUKU УРОВЕНЬ ДАВЛЕНИЯ ЗВУКА HANGNYOMÁS	GARANTİ EDİLEN AKUSTİK GÜÇ DÜZEYİ ZARUČENÁ HLADINA AKUSTICKÉHO VÝKONU УРОВЕНЬ ЗВУКОВОЙ МОЩНОСТИ НЕ БОЛЕЕ GARANTÁLT MAXIMÁLIS ZAJSZINT
	LpA ISO 6081	2000/14/EC LwA EN ISO 3744
30.5 cm ³	90 dB(A)	101 dB(A)
47.7 cm ³	88 dB(A)	102 dB(A)
98.2 cm ³	91 dB(A)	101 dB(A)
147.0 cm ³	83 dB(A)	100 dB(A)

TR	DİKKAT! – Bu kılavuz, daima makinanın yanında bulundurulmalıdır.
CZ	UPOZORNĚNÍ! – Tento návod by měl být uchováván spolu s přístrojem po celou dobu jeho životnosti.
RUS	ВНИМАНИЕ! – Руководство по эксплуатации необходимо хранить в течение всего срока службы машины.
H	FIGYELEM! – Ezt a füzetet a készülék teljes élettartama alatt meg kell őrizni.



EMAK s.p.a. - Member of the YAMA group
 42011 BAGNOLO IN PIANO (REGGIO EMILIA) ITALY
 TEL. 0522 956611 - TELEFAX 0522 951555
 EMAIL service@emak.it INTERNET <http://www.emak.it>

